

Paratroopers from 2 R22^{er}R float towards the drop zone in Fort Bliss, Texas, during Ex DESERT WARRIOR.

Dans le cadre de l'Ex DESERT WARRIOR, des parachutistes du 2 R22^{er}R s'approchent de la zone de sauts de Fort Bliss, au Texas.

Page 12

In this issue/Dans ce numéro

Canadian Idol	5	Army / Armée.....	12-13
Navy / Marine	8-9	Fire hero/Sauveteur des flammes.....	15
Air Force / Force aérienne.....	10-11	Nouvelles CIV News	Supplement/Supplément

“One victim, is one too many...”

By Kristina Davis

Destructive in its power and amazing in its force, fire demands respect. No one knows that better than Master Corporal Daniel Campeau, the CFSU Ottawa Fire Training Officer.

Also a fire inspector, MCpl Campeau trains both CF and DND employees in the Ottawa area—some 14 000 people. Similar training is offered at every fire hall across the country and is mandatory for all CF/DND employees.

In mid-June, some 25 students at the CF Health Services Group (CF H Svcs Gp) in Ottawa took Portable Fire Extinguisher Training. Beginning with fire prevention, including floor plans, smoke detectors and fire orders, followed by the characteristics and limits of fire extinguishers, students learned the ins-and-outs of each.

Short and graphic films brought home the dangers inherent in carelessness and emphasized that seconds, rather than minutes, count in fire prevention.

MCpl Campeau says if students take home just one message, he hopes

it is this one. “Just one victim, is one victim too many.”

In the training is a hands-on portion where students try out a variety of extinguishers. Using a fire pan simulator activated by propane, an assistant controls the fire while MCpl Campeau coaches students through the use of each extinguisher.

Designed by Survival Systems Training Limited in Dartmouth, N.S., the portable system has been used to train 800 students since April 2005. And while students had been briefed on proper procedure, and were accompanied by MCpl Campeau, seeing and feeling the flames had a profound impact.

Master Corporal James Eenkooren, a finance clerk, says this kind of training is important, both to save resources and more importantly for personal safety.

“In an emergency situation,” he explains, “this kind of training will kick-in.”

For more, visit: http://cfsuo.mil.ca/CE/common/train_e.asp?area=2#78.



MCpl Daniel Campeau poses with some of the fire extinguishers used in Portable Fire Extinguisher Training. In all, 14 000 people in the Ottawa area receive this training.

Le Cplc Daniel Campeau entouré des extincteurs d'incendie utilisés pour la Formation sur les extincteurs d'incendie portatifs. En tout, 14 000 personnes de la région d'Ottawa suivront cette formation.

PHOTOS: CHERYL MACLEOD

« Une seule victime est une victime de trop... »

par Kristina Davis

Destructeur, puissant, violent, le feu attire le respect. Le Caporal-chef Daniel Campeau, officier chargé de la formation de l'Unité de soutien des Forces canadiennes (Ottawa), le sait mieux que quiconque.

Le Cplc Campeau, qui est également inspecteur d'incendies, forme les militaires et les employés du MDN dans la région d'Ottawa, soit environ 14 000 personnes. Une formation semblable est offerte dans chaque caserne de pompiers du pays et elle est obligatoire pour tous les membres des FC et les employés du MDN.

À la mi-juin, environ 25 étudiants du Groupe des Services de santé des Forces canadiennes (GSSFC) d'Ottawa ont suivi la Formation sur les extincteurs d'incendie portatifs. Cette dernière portait sur la prévention des incendies, l'étude de plans d'étages, les détecteurs d'incendie et les consignes d'incendie. Ensuite, les participants ont appris à fond les caractéristiques et les limites des extincteurs d'incendie.

Dans des films courts et explicites, on a révélé les dangers liés à un manque d'attention et on a souligné qu'en matière de prévention d'incendies, ce sont les secondes et non les minutes qui comptent.

Le Cplc Campeau ajoute que si les étudiants ne retiennent qu'un seul message, il espère que ce sera celui-ci : « Une seule victime est une victime de trop. »

La formation comprend un volet pratique qui permet aux participants d'utiliser divers extincteurs. Un assistant contrôle un simulateur de feu au propane et le Cplc Campeau aide chaque participant à utiliser chaque extincteur.

Conçu par l'entreprise Survival Systems Training Limited de Dartmouth (N.-É.), le système portatif a servi à la formation de 800 personnes depuis avril 2005. Même si les participants avaient appris la marche à suivre et qu'ils étaient accompagnés du Cplc Campeau, la vue et la sensation des flammes ont eu un effet marquant sur eux.

Le Cplc James Eenkooren, commis comptable, affirme qu'une formation de ce genre est importante pour protéger les ressources, mais encore plus pour la sécurité du personnel.

« En situation d'urgence, explique-t-il, ce type de formation sera très utile. »

Pour en apprendre davantage sur le cours, consultez le site Web suivant : http://cfsuo.mil.ca/CE/common/train_f.asp?area=2#78.



MCpl James Eenkooren, CF H SVCS Gp, tries his hand at pulling out the fire pan simulator, as MCpl Daniel Campeau looks on.

Sous le regard du Cplc Daniel Campeau, le Cplc James Eenkooren, du GSSFC, fait l'essai du simulateur de feu au propane.

MAPLE LEAF / LA FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
ADM(PA)/DMSC,
101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA(AP)/DMSC,
101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: (819) 997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ISSN 1480-4336 • NDID/IDDN A-JS-000-003/JP-001

SUBMISSIONS / SOUMISSIONS
Cheryl MacLeod (819) 997-0543
macleod.ca3@forces.gc.ca

MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF
Maj Ric Jones (819) 997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEUR (ANGLAIS)
Cheryl MacLeod (819) 997-0543

FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS)
Lyne Mathieu (819) 997-0599

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE
Pascal Thériault (819) 997-0751

WRITERS / RÉDACTION
Kristina Davis (819) 997-0741
Jill Van Acker (819) 997-0705

D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES
Guy Paquette (819) 997-1678

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC /
Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION
Performance Printing, Smiths Falls

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at (819) 997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au (819) 997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

PHOTO PAGE 1: MCPL/CPLC ROBERT BOTTRILL

National honour for CF Force Health Protection expert

By Carole Lanoue

When asked how he feels about the honor, Jacques H. Schingh reaction was spontaneous: "I'm flattered that CSA has selected me for the award."

On June 19, Mr. Schingh, an industrial hygiene engineer with the Directorate of Force Health Protection (DFHP) at Canadian Forces Health Services Group Headquarter (CF H Svcs Gp HQ) was presented the Award of Merit of the Canadian Standards Association (CSA). The award is in recognition of nearly 20 years of dedication and leadership in the development and advancement of respiratory protection standards.

"However, the recognition should really be addressed to all the members of the Technical Committees I have worked with and to the Department of National Defence, the Canadian Forces and the Force Health Protection people who have supported and facilitated my participation at CSA. Standards development is a team effort and my job is to contribute my technical expertise and experience as a team member."

Mr. Schingh is passionate about his work. In the business for 30 years, he has worked for the past five years with DFHP, the CF H Svcs Gp directorate that focuses on health promotion and the prevention of illnesses and injuries. As the chair or a member of various CSA committees of direct relevance to CF health protection over the years, particularly in areas related to respiratory protection, he has helped develop national and international standards. He believes his involvement in CSA committees is a tangible way to enhance public safety, improve quality of life and preserve the environment. "Because I am involved in

the development of standards and codes, I feel that this is a way to influence the world where we live," he said. "The standards and the codes become laws and that is my motivation."

Mr. Schingh is recognized as a top-notch professional. "His CSA-related knowledge and network have also been extremely useful in assessing or establishing scientifically credible exposure standards for operational platforms and environments such

as deployed operations air quality, diving, submarines, and NBC respirators," said Colonel Jean-Robert Bernier, director FHP.

Mr. Schingh joined the CF H Svcs Gp in 2000. The same year, he was deployed to Bosnia and Eritrea to perform site health hazard assessments. He says he found his deployment absolutely challenging. "The two deployments I undertook with the CF remain highlights in my five years at DND and 35 year

career in the federal government," he said.

His key role is to provide advice and consultation on Industrial Hygiene and Occupational Health matters and to review DND policies and protocols on respiratory protection, including those related to the fit testing of the military C4 mask project.

Ms. Lanoue is a communications and PA advisor with the CF Health Services Group.

"The standards and the codes become laws and that is my motivation."

—Jacques H. Schingh, DFHP

« En participant à l'élaboration de normes et de codes, j'ai le sentiment d'influencer le monde dans lequel nous vivons »

—Jacques H. Schingh, DFHP



KEVIN TROWBRIDGE

The Award of Merit was presented to Jacques Schingh, CF Force Health Protection expert, at a special awards ceremony held during the Canadian Standards Association annual conference in Kelowna, B.C., Jacques Schingh, CF Industrial Hygiene Engineer (left), receiving the award from the Chair of the Board of CSA, Douglas Hatch.

L'Ordre du Mérite a été décerné à Jacques Schingh, un expert de la Protection de la santé de la Force, lors d'une cérémonie spéciale tenue dans le cadre de la conférence annuelle de la CSA, à Kelowna (C.-B.). Jacques Schingh, ingénieur en hygiène industrielle des FC (à gauche), reçoit son prix du président du Comité de la CSA, Douglas Hatch.

Un expert de la Protection de la santé de la Force reçoit une prestigieuse distinction nationale

par Carole Lanoue

Lorsqu'on a demandé au lauréat comment il se sentait à propos de ce prix, sa réaction a été spontanée : « Je suis flatté de l'honneur que me fait la CSA. »

Le 19 juin dernier, Jacques H. Schingh, un ingénieur en hygiène industrielle de la Direction – Protection de la santé de la Force (PSF) au quartier général du Groupe des Services de santé des Forces canadiennes (GSSFC), recevait l'Ordre du mérite de l'Association canadienne de normalisation (CSA). Cette distinction lui a été décernée en reconnaissance du dévouement et de l'esprit d'initiative dont il a fait preuve pendant presque 20 ans dans le cadre de l'élaboration et de la promotion des normes sur la protection respiratoire.

« Je crois cependant que cette reconnaissance devrait s'adresser à tous les membres des comités techniques avec

lesquels j'ai travaillé, de même qu'à mes collègues du ministère de la Défense nationale, des Forces canadiennes et de la Protection de la santé de la Force qui m'ont appuyé. L'élaboration de normes doit se faire dans un esprit de collaboration. C'est donc à titre de membre de l'équipe que je participe à cette tâche, avec mon expertise technique et mon expérience. »

M. Schingh est passionné par son travail. Dans le domaine depuis 30 ans, il travaille, depuis les cinq dernières années, à la PSF, dont le cœur des activités mise essentiellement sur la promotion de la santé et la prévention des maladies et des blessures. En qualité de président et membre de divers comités de la CSA ayant des liens directs avec la protection des membres des FC, en particulier dans des domaines liés à la protection respiratoire, il a collaboré à l'élaboration de normes nationales et internationales.

Il estime que sa participation aux comités de la CSA est une façon concrète d'améliorer la sécurité du public, de rehausser la qualité de vie et de protéger l'environnement. « En participant à l'élaboration de normes et de codes, j'ai le sentiment d'influencer le monde dans lequel nous vivons », a-t-il mentionné. Selon lui, « les normes et les codes mènent à des lois et c'est pourquoi ce travail est motivant ».

M. Schingh est considéré comme un professionnel de premier plan. « Ses connaissances de la CSA et le réseau qu'il s'est tissé au sein de cet organisme ont également été extrêmement utiles pour évaluer ou établir des normes d'exposition propres aux FC et scientifiquement crédibles, dans des contextes et des environnements opérationnels, en ce qui a trait notamment à la qualité de l'air lors d'opérations en déploiement, à la plongée, aux sous-marins et aux appareils

respiratoires NBC », a affirmé le Colonel Jean-Robert Bernier, directeur – PSF.

M. Schingh est entré au service du GSSFC en 2000. La même année, il est affecté en Bosnie et en Érythrée pour évaluer les dangers des lieux. Il a trouvé sa mission des plus stimulantes. « Les deux missions auxquelles j'ai participé avec les FC demeurent des faits marquants de mes cinq années au MDN et de mes 35 années de carrière au sein du gouvernement fédéral », a-t-il affirmé.

Son principal rôle consiste à fournir des conseils et des recommandations sur des questions d'hygiène industrielle et de santé au travail de même qu'à examiner les politiques et protocoles du MDN sur la protection des voies respiratoires, y compris l'ajustement du masque de protection C4.

Mme Lanoue est conseillère en communications – Affaires publiques du Groupe des Services de santé des FC.

Handmade quilts bring a touch of home to soldiers



CPL GAËTAN RACINE

Sgt Maurice Richard, commander of the CF communication detachment atop TV Hill, a mountain outpost in Kabul, accepts 20 quilts sent to the troops by members of the Victoria Quilters' Guild. The British Columbia quilters wanted to show they care about Canadians deployed to Afghanistan.

Le Sgt Maurice Richard, commandant du détachement de spécialistes en communications des FC au sommet de TV Hill, un avant-poste en montagne à Kaboul, reçoit 20 courtèpointes envoyées par la Victoria Quilters' Guild. Les artisans de la Colombie-Britannique voulaient ainsi signifier leur appui aux Canadiens déployés en Afghanistan.

By Capt Robert Frank

TV HILL, Kabul — For the soldiers who work atop TV Hill, a mountain that rises out of the middle of downtown Kabul, the gift of 20 handmade quilts from Canada has added a touch of home to their lonely Afghan mountaintop outpost.

The quilts were an initiative of the Victoria Quilters' Guild, which meets at a local Salvation Army citadel, to show they cared about soldiers serving in Afghanistan. One quilter knew of TV Hill—a remote multinational communication detachment that has a commanding view of the Afghan capital and the mountainous countryside that rings it—through a grandson who served there.

By coincidence, Salvation Army treasurer David MacKenzie's son-in-law, Major Derrick Marshall, is the Task Force Kabul (TFK) protestant chaplain in Camp Julien, deployed on Operation ATHENA. Maj Marshall provided the liaison that helped get these quilts to their destination, halfway around the world, and presented them to the soldiers on behalf of the Victoria Quilters' Guild.

Corporal David Broad, a Canadian signaller serving on TV Hill, said the quilts remind him of home: "My grandmother loves to make quilts like that."

The CF has operated at the summit of TV Hill since arriving in Afghanistan in 2002 as part of Op ATHENA. It is a remote location, and the isolation draws the troops together.

"The quilts are appreciated, because they remind us of home," said Sergeant Maurice Richard, the TV Hill Canadian detachment commander. "They let us know that people back home support the work that we are doing here."

Sgt Richard told Maj Marshall, that when his soldiers return to Canada, they would leave the quilts behind for the troops who follow in their footsteps.

"It will help them to do their jobs, to know that they are appreciated," said Sgt Richard.

Capt Frank is a public affairs officer with TFK.

Des courtèpointes rappellent leur chez-eux à des soldats en Afghanistan

par le Capt Robert Frank

TV HILL (Kaboul) — Les 20 courtèpointes artisanales qu'ont reçues du Canada les soldats postés au sommet de TV Hill, en plein centre-ville de Kaboul, confèrent à leur avant-poste isolé un cachet canadien.

L'envoi de ces courtèpointes est l'initiative de la Victoria Quilters' Guild, qui se réunit dans une citadelle locale de l'Armée du Salut et tient à témoigner son engagement envers les soldats déployés en Afghanistan. Une artisane a appris l'existence de TV Hill par son petit-fils, qui y a été affecté. Il s'agit d'un détachement multinational de spécialistes en communications déployé au sommet d'une montagne d'où la vue sur la capitale afghane et les terres montagneuses environnantes est imprenable.

Autre coïncidence, le gendre de David MacKenzie, le trésorier de l'Armée du Salut, est le Major Derrick Marshall, l'aumônier protestant de la Force opérationnelle à Kaboul (FO Kaboul) au Camp Julien, le camp où résident les militaires prenant part à l'opération ATHENA. Le Maj Marshall a aidé à coordonner l'arrivée des courtèpointes à bon port,

presque à l'autre bout du monde, et les a remises aux soldats au nom de la Victoria Quilters' Guild.

Pour le Caporal David Broad, un signaleur canadien en poste à TV Hill, les courtèpointes lui rappellent le pays : « Ma grand-mère adore faire des courtèpointes comme celles-ci. »

Les FC ont des soldats en poste à TV Hill depuis leur arrivée en Afghanistan en 2002 dans le cadre de l'Op ATHENA. Il s'agit d'un avant-poste isolé, ce qui favorise la création de liens entre les soldats.

« Nous apprécions les courtèpointes, car elles nous rappellent la maison », a précisé le Sergent Maurice Richard, le commandant du détachement canadien à TV Hill. « Nous savons ainsi que les gens du pays contribuent au travail que nous accomplissons ici. »

Le Sgt Richard a mentionné au Maj Marshall qu'avant leur retour au Canada, ses soldats laisseront les courtèpointes à l'avant-poste à l'intention de ceux qui prendront la relève.

Selon le Sgt Richard, « se savoir appréciés les aidera à bien effectuer leur travail ».

Le Capt Frank est officier des affaires publiques au sein de la FO Kaboul.

Re-opening of CFRC Detach to inject new life into recruiting in Rimouski

By Capt Holly-Anne Brown

Walking along sunny Rue de la Cathédral in the heart of picturesque Rimouski, you would have never known that the Government of Canada building was home to a CF recruiting detachment.

"Most people here don't even know that we have a recruiting centre," said Captain Jacques Voyer, Detachment attractions officer. The old office was virtually hidden within the federal building and had no external indicators—posters, banners or otherwise—that might have invited potential applicants.

On June 23 all that changed when the centre officially opened its doors at its new location on St. Germain Est, a short walk from the old location. The detachment enjoys a street-side location with a large storefront window that not only permits passers by to peek into the centre from the outside, but also allows the recruiting staff to exhibit a wide range of attractive displays.

"The time had come for us to improve the quality of our facilities and to increase our visibility to the local population," said Lieutenant-Colonel Daniel Guertin, deputy commander, Canadian Forces Recruiting Group.

To make the occasion even more special, LCol Guertin also presided over the enrolment of two new ROTP officer cadets, Jean-Philippe Béland and Pascal Pelletier, who both will commence studies at RMC in the fall.

Capt Brown is the CFRG PAO.

Second souffle au recrutement – Réouverture du CRFC à Rimouski

par le Capt Holly-Anne Brown

Qui pourrait s'imaginer, en déambulant sur la rue de la Cathédrale au cœur de la pittoresque ville de Rimouski par une journée ensoleillée, que l'immeuble du gouvernement du Canada abrite un détachement de recrutement des FC.

« La plupart des gens ici ne savent même pas que nous avons un centre de recrutement », a mentionné le Capitaine Jacques Voyer, officier d'attraction du détachement. L'ancien bureau était pratiquement caché dans l'immeuble fédéral et l'absence de signalisation extérieure – affiches, bannières ou autres – n'attirait sûrement pas les candidats potentiels.

La situation a changé le 23 juin lors de l'inauguration officielle du centre dans des nouveaux locaux de la rue Saint-Germain Est, à quelques pas de l'ancien emplacement. Le local du détachement donne directement sur la rue et possède une grande vitrine qui permet non seulement aux passants de jeter un coup d'œil à l'intérieur, mais aussi au personnel de recrutement d'afficher toute une panoplie d'objets et de documents de promotion attrayants.

« Il était temps d'améliorer la qualité de nos installations et d'être plus visible aux yeux de la population locale », a déclaré le Lieutenant-colonel Daniel Guertin, commandant adjoint du Groupe du recrutement des Forces canadiennes.

Pour donner un caractère particulier à la cérémonie, le Lcol Guertin a aussi présidé à l'enrôlement de Jean-Philippe Béland et de Pascal Pelletier, deux nouveaux élèves-officiers du Programme de formation des officiers – Force régulière qui commenceront leurs études dès l'automne au Collège militaire royal.

Le Capt Brown est OAP pour le GRFC.

Gnr Kennedy: Canadian Idol hopeful reaches Top 32

By Kristina Davis

It's stressful. There is a lot of pressure to perform and you do not sleep much. Sound a bit like basic training? It's not. Welcome to "Canadian Idol".

For thousands of hopefuls, "Canadian Idol" is a shot at the big time and for Reservist Gunner Matt Kennedy, from Coquitlam, B.C., it was an opportunity to simply do what he loves.

Having placed in the Top 4 during Vancouver Idol, he knew he definitely had a shot. And making it to the Top 32 in Canadian Idol, his dream seemed within his reach. But in early July, in a show watched by 1.9 million viewers, his rendition of "I'll Be" by Edwin McCain failed to impress the judges.

Singing to his wife in the audience, the 21-year-old member of the 15th Field Artillery Regiments (RCA) Band, did not get enough votes to make it to the Top 10. And while his "Canadian Idol" dream may be over, music still features prominently in his future plans. Gnr Kennedy says he was happy with his performance that night and glad he had the opportunity to talk about his Reserve career on television. "I wanted to let people know," he says, "that I stood for something."

Of his time with "Canadian Idol", he says he has no regrets or bad feelings. "The end had to come," he adds. And while friends and family—and even judges from the Vancouver Idol competition—urged him to try out, he says an infrequent day off and the support of his wife won him over. In fact, they both made it through the initial rounds, with CTV urging them into duets and even taping segments at their church, but only Gnr Kennedy won that coveted ticket to Toronto.

And the best part of "Canadian Idol"? He points to all the people he has met,

including the "Canadian Idol" crew. Plus, he enjoyed being on television, although he was a bit surprised, given his solo experience, that he was not completely comfortable on stage. In fact, during one performance he completely forgot what song he was about to sing. He says it was an "awkward moment." But he battled nerves with a mix of prayer and a conscious decision not to take himself or the competition too seriously.

Describing himself as a bit of a joker, he says humour saw him through—as did his Reserve training. In the early stages of the competition, Idol hopefuls work long hours, sometimes getting only two to three hours of sleep a night as they prepare for their performances. He says the tempo and atmosphere made him think of only one thing: basic training.

In the fall he will return to UBC to finish his teaching degree and will continue volunteering at his local church. Plus, he will parade regularly with his Regiment. Last year he put out a solo CD and will continue with his music career, including, one day developing a "School of Rock" program for kids.

He is thankful for the support he received from friends, family and even fellow CF members. And he liked his first real taste of the big time. "It was a nice way," he says, "to see what the music scene is like."



COURTESY OF GRACIEUSETÉ DE CTV

Gnr Matt Kennedy performs "I'll Be" for the judges. He made it to the Top 32, but was eliminated in early July.

L'Artitl Matt Kennedy interprète la chanson « I'll Be » devant les juges. Il s'est classé parmi les 32 meilleurs, mais fut éliminé au début de juillet.

Matt Kennedy, parmi les 32 premiers à *Canadian Idol*

par Kristina Davis

Le stress est omniprésent. Il y a beaucoup de pression et on ne dort pas beaucoup. Ça ressemble drôlement à l'entraînement de base, mais ça ne l'est pas! Bienvenue à *Canadian Idol*.

Pour des milliers de jeunes pleins d'espoir, *Canadian Idol* est un tremplin vers les grandes ligues. Pour l'Artilleur de la Réserve Matt Kennedy, originaire de Coquitlam (C.-B.), il s'agissait d'une simple occasion de faire ce qu'il adore.

S'étant classé quatrième à la ronde préliminaire régionale du concours à Vancouver, il savait qu'il avait vraiment une bonne chance. Après s'être hissé parmi les 32 meilleurs au concours national de *Canadian Idol*, son rêve semblait réalisable. Or, au début de juillet, lors d'une émission regardée par 1,9 million de téléspectateurs, son interprétation de la chanson « I'll Be » d'Edwin McCain n'a pas impressionné les juges.

Chantant pour sa femme qui assistait à l'émission, le jeune homme de 21 ans, membre de la Musique du 15^e Régiment d'artillerie de campagne, RCA, n'a pu accumuler suffisamment de votes pour se joindre aux 10 meilleurs participants. Même si son rêve s'est achevé, la musique fait toujours partie de ses priorités de carrière. L'Artitl Kennedy s'est dit heureux de sa performance ce soir-là et d'avoir pu parler à la télévision de sa carrière dans la Réserve. « Je voulais que les gens sachent que j'avais des choses qui me tenaient à cœur. »

Au sujet de son passage à *Canadian Idol*, il a mentionné n'éprouver ni regrets ni ressentiments. « Il fallait bien que ça se termine un jour », a-t-il ajouté. Des membres de sa famille, des amis, et même certains juges à l'étape préliminaire du concours à Vancouver l'ont fortement encouragé à poursuivre, mais c'est plutôt une rare journée de congé et le soutien de sa femme qui l'ont finalement décidé. De fait, le couple a réussi à franchir les premières étapes, la chaîne CTV l'incitant à chanter en duo et allant même jusqu'à filmer certaines séquences à l'église qu'il fréquente, mais seul Matt a obtenu le billet tant convoité à destination de Toronto.

Qu'a-t-il le mieux aimé de son expérience à *Canadian Idol*? Les gens qu'il a rencontrés, y compris les membres de l'équipe de l'émission. En outre, il a adoré passer à la télévision, mais il a été quelque peu étonné, malgré son expérience de chanteur soliste, de ne pas être parfaitement à l'aise sur scène. En fait, au moment d'une prestation, il a complètement oublié la chanson qu'il s'appropriait à chanter. « Ce fut un moment difficile », a-t-il précisé. Il a repris sa contenance en priant et en se disant qu'il ne devait pas se prendre trop au sérieux, pas plus que le concours d'ailleurs.

Se décrivant comme un peu farceur, il a dit que l'humour et sa formation dans la Réserve l'avaient aidé à passer à travers. Dans les premières étapes du concours, les candidats travaillent pendant de longues heures et ne dorment parfois que deux à trois heures pour préparer leur

prestation. Il a indiqué que le rythme et l'atmosphère du concours lui ramenaient constamment en mémoire l'entraînement de base.

À l'automne, il reprendra ses cours à la UBC en vue d'obtenir son diplôme d'enseignant et continuera de faire du bénévolat à l'église de sa région. Il participera aussi régulièrement aux défilés de son Régiment. L'an dernier, il a enregistré un premier CD en solo et il

poursuivra sa carrière de musicien, dans l'espoir de réaliser un jour une émission du genre « École du rock » à l'intention des enfants.

Il est reconnaissant de l'appui qu'il a reçu de ses amis, de sa famille et de ses collègues des FC. Il a aussi adoré sa véritable première chance d'atteindre les ligues majeures. « Ce fut une excellente façon de voir comment ça se passe dans le monde de la musique. »



MCPL/CPLC TIM JORDAN

One big flag

Fifty CF members from the National Capital Region, in symmetry with their American counterparts from the Selfridge Air National Guard Base Color Guard, present the Canadian flag at the 2005 Major League Baseball All-Star Game in Detroit, Michigan July 12. As part of the opening ceremonies, the CF delegation marched a giant Canadian flag out to the pitching mound, followed by the American group carrying an American flag, prior to both national anthems being played.

Un drapeau immense

Le 12 juillet, 50 membres des FC de la région de la capitale nationale, placés symétriquement face à leurs homologues américains du Selfridge Air National Guard Base Color Guard, ont présenté le drapeau canadien lors du match des étoiles 2005 de la Ligue majeure de baseball à Détroit (Michigan). Lors des cérémonies d'ouverture, les représentants des FC ont porté un immense drapeau canadien sur le monticule. Les Américains les ont rejoints avec un drapeau américain avant que l'on joue les hymnes nationaux.



The last naval victory: A veteran recounts his experiences

By LS Fabrice Mosseray

On the occasion of the Year of the Veteran and, in particular, the 60th anniversary of VE Day, I met with George Desjardins, from Gatineau, Que., who served as a seaman on HMCS *New Glasgow*, the frigate that won Canada's last naval victory in Europe.

With his fingers running over the plans of HMCS *New Glasgow*, Mr. Desjardins

points out the anti-aircraft gun on the portside: "There, I was here, on the *Oerlikon*." The 17-year-old seaman, who volunteered in March 1943, wanted to be an engineer, but was thrust into the position of gunner. The following December, he found himself in Esquimalt on the brand-new HMCS *New Glasgow*.

"It was like having a new toy," he said, pointing out that the vessel's first crew would stay practically the same until

the end of the war. The ship sailed to Halifax, via the Panama Canal, escorting an armed yacht intended for recruit training.

New Glasgow was then called on to escort the convoys headed for Murmansk, Russia, between Ireland and Norway, and to patrol the waters off England. Mr. Desjardins has wonderful memories of his comrades and the life on ship.

He also remembers the adrenaline rush during submarine and air alerts and the terrifying sound of the VI flying bombs coming in over the English Channel at low altitude. Though the vessel was never directly attacked and none of his comrades were wounded or killed in combat, he sadly recalls the loss of comrades who died in accidents. Some were buried at sea in weighted hammocks.

The port visits were a time of joy and relaxation. Mr. Desjardins says the Canadians were well liked by the British and Irish. He fondly remembers nights on the town and the minor incidents that forced the commander to take appropriate action. He says that the R&R really did a lot of good because "we didn't know what might happen next and the war seemed to be dragging on."

In the night of March 20, 1945, the HMCS *New Glasgow* sighted a

submarine less than 20 metres from its bow. The call to "action stations" had barely gone out when it rammed the U-boat. The impact was so strong that the cord on Mr. Desjardins' hammock snapped, sending him tumbling to the ground. Some even thought the vessel had run aground.

Though there was no sign of the U-boat, *New Glasgow's* propeller shaft was twisted like a corkscrew and was seriously taking on water. The vessel was forced to take its time back to Londonderry. It was very anxious moment, remembers Mr. Desjardins, because the ship was at its most vulnerable. He admits that it was the worst part of the war for him. The frigate reached port two days later, where it learned of its victory over *U-1003*.

"You know, 17 men (submariners) died" said Mr. Desjardins. He has never felt any hatred towards the enemy seamen. In his opinion, they had been dragged into the conflict. The German surrender was without a doubt the best moment of the war for him. The crew celebrated in Edinburgh, Scotland while the ship was undergoing repairs in Rosyth. Back in Canada, Mr. Desjardins married his fiancée while waiting to be posted to the Pacific because the crew had volunteered to continue the fight against Japan.

The Japanese surrender was the final entry in the frigate's war journal. Mr. Desjardins left the Navy in 1947 and devoted the rest of his life to organizing community activities and events, while working and raising his seven children.

LS Mosseray is a Reservist posted to HMCS Carleton.



COURTESY OF/COURTOISIE DE GEORGE DESJARDINS

The *New Glasgow* crew, who claimed the last naval victory in Europe, was a tightly knit group, remaining practically the same from the frigate's launch until the end of the war.

Titulaire de la toute dernière victoire navale en Europe, l'équipage du *New Glasgow* était du genre « tricoté serré » puisqu'il sera pratiquement le même depuis la mise à l'eau du navire jusqu'à la fin du conflit.



Une dernière victoire navale : un ancien combattant témoigne

par le Mat I Fabrice Mosseray

En cette Année de l'ancien combattant et plus particulièrement en ce 60^e anniversaire du jour de la Victoire en Europe, j'ai rencontré George Desjardins, de Gatineau (Qc), qui a servi en tant que matelot sur le NCSM *New Glasgow*, cette frégate qui est titulaire de la dernière victoire navale du Canada en Europe.

Ses doigts parcourant les plans de la frégate NCSM *New Glasgow*, M. Desjardins m'indique alors le canon antiaérien de bâbord : « Voilà, ici, j'étais sur le *Oerlikon* ». S'étant porté volontaire en mars 1943, ce matelot de 17 ans est bombardé canonier alors qu'il voulait être mécanicien. Et le voilà à Esquimalt en décembre suivant sur une frégate flambant neuve, le NCSM *New Glasgow*.

« C'était comme un nouveau jouet! », s'exclame-t-il, en soulignant que l'équipage qui baptise le navire sera pratiquement le même jusqu'à la fin de la guerre. Le navire rallie Halifax, via le canal de Panama, tout en escortant un yacht armé destiné à l'entraînement des recrues.

La frégate est alors appelée à escorter, entre l'Irlande et la Norvège, les convois à destination de Mourmansk (Russie) puis à

patrouiller au large de l'Angleterre. M. Desjardins garde un excellent souvenir de ses camarades et de la vie à bord. Il se rappelle comment le taux d'adrénaline pouvait monter lors d'alertes sous-marines et aériennes. Il se souvient encore du bruit terrifiant des bombes volantes VI survolant la Manche à basse altitude en direction des villes anglaises. Si le navire ne sera jamais directement attaqué et qu'aucun de ses camarades ne sera blessé ou tué au combat, il déplore avec tristesse la perte de confrères victimes d'accidents. Ainsi, certains sont inhumés en mer dans leur hamac lesté d'un poids.

Les escales sont un moment de joie et de détente. M. Desjardins insiste sur le fait que les Canadiens étaient bien appréciés des Britanniques et des Irlandais. Un sourire en coin, il se rappelle bien des petits incidents liés à de bonnes virées en ville qui ont forcé le commandant à prendre des mesures adéquates. Ces moments de détente faisaient beaucoup de bien car, dit-il, « on ne savait pas ce qui nous attendait et la guerre nous semblait encore longue ».

Dans la nuit du 20 mars 1945, la frégate repère un sous-marin à moins de

20 mètres de sa proue. Le branle-bas de combat ayant à peine été donné qu'elle l'éperonne. Le choc est tel que la corde du hamac de M. Desjardins se rompt l'envoyant ainsi par terre. Certains pensent même que le navire s'est échoué! S'il n'y a aucune trace du submersible, le navire a un arbre d'hélice « en forme de tire-bouchon » et une sérieuse voie d'eau. Le navire doit rallier Londonderry à pas de tortue. Un moment d'angoisse se rappelle M. Desjardins puisque le navire est des plus vulnérables. Il avoue qu'il s'agit de son pire moment de la guerre. La frégate atteint le port deux jours plus tard où il y apprend sa victoire sur le *U-1003* qui a dû être abandonné par son équipage.

De cette victoire – la dernière de notre Marine en Europe – M. Desjardins en dit ceci : « Vous savez, 17 hommes (sous-marins) sont morts ». Il n'a jamais entretenu de haine pour les marins ennemis. Pour lui, ces derniers ont été entraînés malgré eux dans ce conflit. La capitulation allemande est sans conteste son meilleur moment de la guerre. L'équipage fête la Victoire en Europe à Édimbourg (Écosse) pendant que le navire subit des réparations à Rosyth. De retour au pays, M. Desjardins épouse sa fiancée, et ce, en attendant son affectation pour le Pacifique puisque l'équipage s'est porté volontaire pour poursuivre la lutte contre le Japon.

La capitulation nippone met néanmoins un point final au journal de guerre de la frégate. M. Desjardins quitte la Marine en 1947 et passe le reste de sa vie à se consacrer à la tenue d'activités communautaires, tout en travaillant et en s'occupant de ses sept enfants.

Le Mat I Mosseray est réserviste et est affecté au NCSM Carleton.

There are many activities in support of Year of the Veteran happening across the country. Check the Veterans Affairs Canada Web site for details!

www.vac-acc.gc.ca/general/sub.cfm?source=feature/yearofveteran05/yov_events.

Un grand nombre d'activités sont organisées aux quatre coins du pays pour souligner l'Année de l'ancien combattant. Consultez le site Web d'Anciens Combattants Canada pour vous renseigner!

www.vac-acc.gc.ca/general_f/sub.cfm?source=feature/yearofveteran05/yov_events

CF member assistance services

Organizations are only as good as the people who work for them. In today's complex world, it has become challenging for people to juggle the many personal, family, financial, emotional and ever-changing workplace demands. Changes such as restructuring and increased workloads, combined with personal and family related problems adversely affects our health and well-being.

The Canadian Forces Members Assistance Program (CFMAP) is a confidential service that helps members of the CF and their immediate families to effectively deal with personal or work-related problems. CFMAP's Mental Health Professionals provide assessment, solution-driven counselling, referral and follow-up services.

Strict confidentiality and voluntarism are the cornerstones of the program. CFMAP takes great pride in the measures and procedures it has in place. Information disclosed by a CF member or family member is confidential and will not be recorded on an employee's personal organizational file and is not available to organizational personnel.

CFMAP counsellors are professionals with varied skills to deliver solution-driven interventions in order to help people quickly resolve their problems,

within a short-term up to eight sessions. Since the CFMAP was established in April of 1999, the service has been well used. In fact, data collected from voluntary surveys indicates that 97.8 percent of CFMAP users stated they would contact CFMAP again in the future when they need help. CFMAP's trained Mental Health Professionals are ready to deal with crisis situations 24 hours a day. In non-urgent situations, the counsellors refer callers to the most appropriate and accessible specialist, either here in Canada or abroad.

To get help from the CFMAP, call the toll free bilingual telephone service number 1-800-268-7708 at any time of day or night. Explain your situation to the professional, and within 48 hours, one of the 650 CFMAP counsellors will call you to set up an appointment at a time and location that meets your needs. In the case of a crisis, you will be helped immediately. DND covers all costs associated with the program and all CF soldiers and members of their immediate families have access to CFMAP.

The above-mentioned counselling services are also available to CF members and their immediate family during retirement.

Services aux membres des FC

Les organisations sont à l'image des employés qui y travaillent. Dans le monde complexe d'aujourd'hui, il est devenu difficile de concilier les nombreuses contraintes personnelles, familiales, financières, émotionnelles et professionnelles sans cesse changeantes. Les changements comme la réorganisation des services et l'augmentation du volume de travail, combinés aux problèmes personnels et familiaux, nuisent à notre santé et à notre bien-être.

Le Programme d'aide aux membres des FC (PAMFC) est un service confidentiel qui aide les membres des FC et leur famille immédiate à traiter efficacement leurs problèmes personnels ou leurs problèmes liés au travail. Les professionnels de la santé mentale du PAMFC fournissent des services d'évaluation, de counselling axé sur la résolution de problèmes, d'aiguillage et de suivi.

La confidentialité absolue et la participation volontaire sont le fondement du programme. Les renseignements divulgués par un militaire ou un membre de sa famille demeurent confidentiels et ne sont pas inscrits dans leur dossier personnel. En outre, ceux-ci ne sont pas accessibles au personnel de l'organisation.

Les conseillers du PAMFC sont des professionnels ayant une gamme variée de compétences et qui fournissent des interventions de courte durée, pouvant être échelonnées sur un nombre maximal de huit sessions, axées sur la recherche de solutions visant à aider les personnes à régler leurs problèmes rapidement. Le PAMFC ayant été mis sur pied en avril 1999, le service a largement été utilisé. En fait, des données recueillies dans le cadre de sondages à participation facultative indiquent que 97,8 % des clients du

PAMFC ont dit qu'ils utiliseraient de nouveau le PAMFC, au besoin. Les professionnels de la santé mentale dûment formés du PAMFC sont prêts à intervenir 24 heures par jour en cas de crise. Dans les cas non urgents, les conseillers aiguillent le client au spécialiste le plus approprié et accessible, ici, au Canada, ou à l'étranger.

Pour obtenir de l'aide du PAMFC, composez en tout temps le numéro de service téléphonique bilingue sans frais (1 800 268-7708). Expliquez votre situation au professionnel, et dans les 48 heures, l'un des 650 conseillers du PAMFC communiquera avec vous pour fixer un rendez-vous à la date et au lieu qui vous conviennent. En cas d'urgence, vous obtiendrez de l'aide immédiatement. Le MDN assume tous les coûts associés au programme. Tous les militaires des FC et les membres de leur famille immédiate y ont accès.

Les services de counselling décrits sont aussi disponibles aux membres des FC et leur famille immédiate quand ils sont à la retraite.

Vroom- vrooming on my bike...

The first blessing of the Association motocycliste militaire canadienne (AMMC) took place at the Sainte-Jeanne d'Arc chapel in Valcartier June 5.

Chaplain Jaques Hamel performed the blessing. Motorbikes, drivers and passengers are blessed annually, however this was the first time it was done at the Valcartier Garrison. The AMMC was founded in the summer of 2004 to bring together serving and former CF members who share a passion for motorcycles. The Association already has 158 members from various bases, including Valcartier, Saint-Jean, Bagotville and Montréal.

The AMMC is one of many military motorcycle clubs across Canada.

From the Office of the CDS

The Canadian Association of Veterans in UN Peacekeeping (CAVUNP) has been working with governments across Canada to proclaim August 9 Peacekeepers Day, to honour the many Canadians who have participated in peacekeeping operations around the world.

The Canadian Landmine Foundation has also been working closely with CAVUNP to establish Peacekeepers Day, and for the past several years, has cleared landmines in recognition of Canadian Peacekeepers.

Most recently, 120 000 m² of land near Kabul, Afghanistan was cleared in recognition of the service of the 3rd Battalion The Royal Canadian Regiment and in memory of Sergeant Robert Short and Corporal Robbie Beerenfenger.

The Foundation has also named August 6 and 7, Peacekeepers Day Weekend, and is launching the "Do Anything Fête". That weekend, they encourage Canadians to plan any fundraising event they chose and guar-

antee that 100 percent of the funds raised will be put toward two special landmine action projects.

The first will be a clearance project near Kabul in memory of 'Buffalo 9', the nine Canadian airmen killed when their Buffalo aircraft was shot down over Syria, August 9, 1974. The second will be a survivor assistance project in Cambodia, done in recognition of the sacrifice of peacekeepers' families.

We thoroughly support these efforts to honour Canadian soldiers, sailors, airmen and airwomen — both those who served as Blue Berets and those who served in NATO and coalition missions. We believe the efforts to recognize families are equally valuable and therefore worthy of our support. Your assistance in promoting this Day and in organizing or participating in these events is encouraged.

For more information, visit the Foundation's Web site at: www.canadianlandmine.org or (416) 365-9461.

Message du bureau du CEMD

Afin de rendre hommage aux nombreux Canadiens ayant participé à des opérations de maintien de la paix partout dans le monde, l'Association canadienne des vétérans des forces de la paix pour les Nations Unies (ACVFPNU) a travaillé avec les gouvernements à la grandeur du Canada en vue de déclarer le 9 août Jour des gardiens de la paix.

La Fondation des mines terrestres du Canada a aussi travaillé en étroite collaboration avec l'ACVFPNU pour créer le Jour des gardiens de la paix et, ces dernières années, elle a permis de réaliser des initiatives de déminage pour rendre hommage aux gardiens de la paix canadiens.

Plus récemment, un terrain de 120 000 m² près de Kaboul, en Afghanistan, a été nettoyé en hommage aux services rendus par le 3^e Bataillon du Royal Canadian Regiment et en mémoire du Sergeant Robert Short et du Caporal Robbie Beerenfenger.

La Fondation a aussi déclaré les 6 et 7 août « Weekend des gardiens de la paix » et a lancé la « Do Anything Fête ». Pendant cette fin de semaine, la Fondation encourage les Canadiens à organiser une activité de

collecte de fonds et on allouera tout l'argent recueilli à deux projets spéciaux antimines.

Le premier sera un projet de nettoyage près de Kaboul à la mémoire des « Buffalo 9 », les neuf aviateurs canadiens tués lorsque l'appareil Buffalo dans lequel ils prenaient place a été abattu le 9 août 1974 au-dessus de la Syrie. Le second projet sera un projet d'aide aux survivants au Cambodge en hommage aux sacrifices qu'ont faits les familles des gardiens de la paix.

Nous appuyons intensément ces efforts pour honorer les soldats, les marins et les aviateurs canadiens, hommes et femmes, qui ont servi dans les rangs des Bérêts bleus et participé à des missions de coalition et de l'OTAN. Nous croyons que les efforts pour rendre hommage aux familles sont tout aussi louables et par conséquent dignes de notre soutien. Nous vous encourageons à aider à promouvoir cette journée, à organiser des activités et à y participer.

Pour vous renseigner, veuillez consulter le site Web de la Fondation au www.canadianlandmine.org, ou téléphonez au (416) 365-9461.



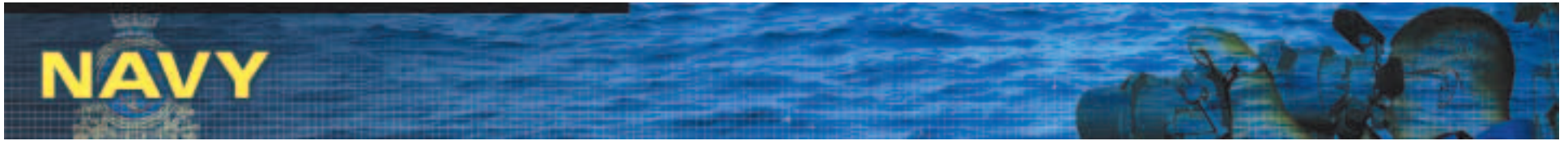
MCPL/CPLC (RET) JEAN-MARIE VANSTAGEHEM

Vroum vroum vroum sur ma moto...

Le 5 juin dernier a eu lieu la première bénédiction de l'Association motocycliste militaire canadienne (AMMC) à la chapelle Sainte-Jeanne d'Arc de la garnison Valcartier.

La bénédiction a été effectuée par l'aumônier Jacques Hamel. Comme le veut la tradition, les motos, les conducteurs et les passagers sont bénis annuellement. Il s'agissait d'une première à la garnison. L'AMMC a été fondée durant l'été 2004, avec comme objectif de réunir tous les militaires et ex-militaires qui partagent une même passion, la moto. L'Association compte déjà 158 membres répartis sur différentes bases dont Valcartier, Saint-Jean, Bagotville et Montréal.

L'AMMC compte parmi les nombreuses associations motocyclistes militaires au Canada.



HMCS *Montréal* gather at Spithead mooring for International Fleet Review

By MARLANT Public Affairs

PORTSMOUTH, Great Britain — HMCS *Montréal* detached from their five-month commitment to the Standing NATO Maritime Group 1, to participate in a massive International Fleet Review on the occasion of the 200th anniversary of the death of Admiral Lord Nelson, one of the most inspirational maritime leaders, and the Battle of Trafalgar.

One hundred and sixty seven naval, merchant and tall ships from 35 countries including Canada, the US, France, Spain, India, Japan, South Korea, Pakistan, Nigeria and South Africa, lined up at the Spithead mooring in the Solent.

The event follows a long tradition of reviews of the Fleet by the reigning monarch at the Spithead mooring off Portsmouth, dating back to medieval times. The Queen, in her capacity as Lord High Admiral of the United Kingdom and accompanied by her husband the Duke of Edinburgh in his role as Admiral of the Fleet, inspected the ships assembled in

four lines, each eight kilometres long. The last Fleet Review was in 1977 to mark the Queen's Silver Jubilee.

On completion of the International Fleet Review, Commander Paul Dempsey, commanding officer of HMCS *Montréal*, attended a Royal reception on the flagship HMS *Invincible*, a British aircraft carrier. Following the royal reception, Cmdr Dempsey attended a Royal Dinner in the presence of His Royal Highness, The Duke of York.

In a written statement, the Queen said that the presence of such a large international fleet was a tribute to Admiral Lord Nelson—who died in the Battle of Trafalgar on October 21, 1805—and the special bond between sailors.

“Admiral Lord Nelson's supreme qualities of seamanship, leadership with humanity, and courage in the face of danger are shared among our maritime community today,” wrote the Queen. “He could wish for no greater legacy.”



CHARLES BROWN

Sailors aboard HMCS *Montréal* prepare for the Queen's Inspection in the International Fleet Review held in honour of the 200th anniversary of the Battle of Trafalgar and of Admiral Lord Nelson's death.

Des marins à bord du NCSM *Montréal* se préparent à l'inspection de Sa Majesté lors de la revue internationale de la flotte à l'occasion du bicentenaire de la Bataille de Trafalgar et de la mort de l'Amiral Lord Nelson.

Le NCSM *Montréal* rallie le mouillage de Spithead pour la revue internationale de la flotte

par les Affaires publiques des FMAR(A)

PORTSMOUTH (Grande-Bretagne) — Le NCSM *Montréal*, détaché du 1^{er} Groupe de la Flotte permanente de l'OTAN dont il a fait partie dans le cadre d'un déploiement de cinq mois, a participé à la revue internationale de la flotte à l'occasion du bicentenaire de la Bataille de Trafalgar et de la mort de l'Amiral Lord Nelson, l'un des plus inspirants commandants de marine qui fut.

Cent soixante-sept navires militaires, marchands et grands voiliers en provenance de 35 pays dont le Canada, les États-Unis, la France, l'Espagne, l'Inde, le Japon, la Corée du Sud, le Pakistan, le Nigeria et l'Afrique du Sud, se trouvaient alignés au mouillage de Spithead dans le Solent pour cet événement.

La traditionnelle revue de la flotte par le monarque régnant au mouillage de Spithead près de Portsmouth remonte à l'époque médiévale. La reine, en tant que grand amiral du Royaume-Uni, et son époux le duc d'Édimbourg, dans son rôle

d'amiral de la flotte, ont inspecté les navires rassemblés en quatre rangées d'une longueur de 8 km chacune. La dernière revue de la flotte a eu lieu en 1977 à l'occasion du jubilé de la Reine.

Après la revue internationale, le Capitaine de frégate Paul Dempsey, commandant du NCSM *Montréal*, a assisté à une réception royale à bord du navire amiral HMS *Invincible*, un porte-avions britannique. À la suite de cette réception, il a eu le privilège d'assister à un dîner royal en présence de Son Altesse Royale le Duc de York.

Dans une déclaration écrite, la Reine a mentionné que la présence d'un aussi grand nombre de navires à la revue internationale constituait un bel hommage à l'Amiral Lord Nelson, mort à la Bataille de Trafalgar le 21 octobre 1805, et une démonstration des liens particuliers qui unissent les marins. « Notre communauté maritime moderne partage les remarquables qualités de matelotage et de commandement de l'Amiral Lord Nelson, empreintes d'humanité et de courage devant le danger. Il n'aurait pu espérer un plus beau legs », a-t-elle indiqué.

In the Navy...

- Fleet School in Esquimalt, B.C. names new classroom in honour of veterans.
- Portland or Bust: Reflections on Fleet week in Oregon.
- Crew of HMCS *Halifax* run a five-day marathon to raise money for The Children's Wish Foundation.
- CPO 2 Samantha Cakebread, chosen as a representative at the recent Women in NATO conference, shares her story.
- Photos from Vancouver's recent Tall Ships Festival.

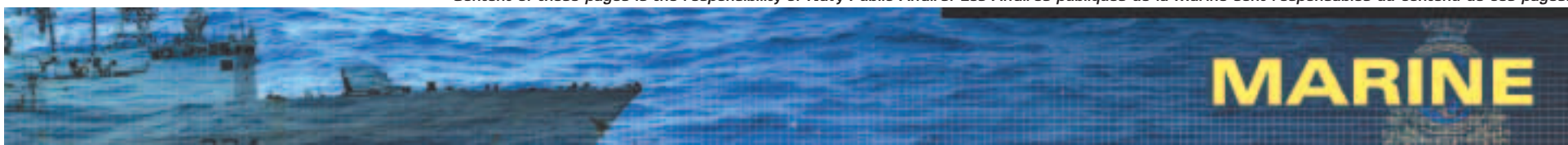
- Lt(N) Tyrone David reports on the NATO Mine Warfare Conference.
- “First Aid Olympics” held recently in Colwood, B.C.
- LS Paul Trimble, describes Exercise TEAMWORK SOUTH in Chile.
- Canadian Fleet Atlantic has a new chief after a July 7 change of command ceremony.

For these stories and more, check out the Navy Web site at www.navy.forces.gc.ca.

Dans la Marine...

- L'École de la Flotte à Esquimalt (C.-B.) nomme les nouvelles salles de classe en l'honneur d'anciens combattants.
- Tout ou rien : Réflexions sur la semaine de la Flotte en Oregon.
- L'équipage du NCSM *Halifax* participe à un marathon-bénéfice de cinq jours pour la Fondation canadienne Rêves d'enfants.
- Le PM 2 Samantha Cakebread, représentante à la conférence des femmes à l'OTAN qui a eu lieu récemment, raconte son expérience.
- Photos du Festival des Grands voiliers qui a eu lieu récemment à Vancouver.

- Compte rendu du Ltv Tyrone David sur la conférence de l'OTAN concernant la guerre des mines.
 - Les Olympiques du secourisme tenues récemment à Colwood (C.-B.).
 - Le Mat 1 Paul Trimble décrit l'exercice TEAMWORK SOUTH qui s'est tenu au Chili.
 - Un nouveau commandant de la Flotte canadienne de l'Atlantique est désigné dans le cadre d'une cérémonie de passation de commandement tenue le 7 juillet.
- Pour lire ces articles et bien d'autres, jetez un coup d'œil sur le site Web de la Marine (www.marine.forces.gc.ca).



Home, sweet home for crew of HMCS *Montréal*

By Lt(N) Roman Antoniewicz

HALIFAX — After six months at sea, the crew of HMCS *Montréal* was more than ready to hug family and friends upon arriving at the HMC Dockyard July 11.

The ship left Halifax on a snowy January 13, and has since been participating in the Standing NATO Maritime Reaction Force, Maritime Group I (SNMGI).

The SNMGI organization replaced the old Standing Naval Force Atlantic (SNFL) organization. During this particular deployment, HMCS *Montréal* was an active Task Group Commander during Operation ACTIVE ENDEAVOUR: NATO's campaign in the war against terrorism.

“Our participation in SNMGI reinforced Canada's commitment to NATO and to world security,” said Commander Paul Dempsey. “*Montréal's* ship's company met the very high standards set by previous Canadian personnel serving within NATO and I am proud of our accomplishments,” he added.

Days began being marked off sailors' calendars as July 11 approached. Making the return home even more anticipated was the cruel trick of time zones being played upon the crew. As the ship travelled westward, hours were added to the days, making them even longer. Few complained about the longer days, however, as each hour passed meant one hour closer to home.

Other than using a normal clock to tell time, sailors had their own way of

measuring time; no calendar or timepiece was needed. This method has no name, but is affectionately known as the “Chowder Count”.

For those not familiar with Canadian naval tradition, on every Friday the cooks in the Canadian Navy make clam chowder.

As the *Montréal* pulled away from Halifax in January, sailors optimistically said that they had “only” 26 chowder Fridays left. This made a six-month deployment seem so much shorter than being 180 days away. As the months passed, people gave up counting how many days were left, and started to count how many chowders were left.

While HMCS *Montréal's* deployment has been marked by the passage of

months, seasons, the Super bowl, the World Hockey Championships and the vernal equinox, so too has it been marked by the countdown of chowders. As the last bowl was served, everybody let family and friends know when the ship would be home.

The homecoming was bittersweet for some, as the ship came back without Leading Seaman Robert LeBlanc, who went missing at sea on February 8.

Family, friends, military personnel and the Stadacona Band of Maritime Forces Atlantic (MARLANT) greeted the 202 sailors at the Halifax dock.

— With files from MARLANT public affairs. Lt(N) Antoniewicz is the deck officer on board HMCS *Montréal*.

L'équipage du NCSM *Montréal* rentre au bercail

par le Ltv Roman Antoniewicz

HALIFAX — Après six mois en mer, les membres d'équipage du NCSM *Montréal* étaient plus qu'impatients d'embrasser parents et amis à leur arrivée à l'arsenal d'Halifax le 11 juillet.

Il neigeait lorsque le navire a appareillé d'Halifax le 13 janvier pour se joindre au 1^{er} Groupe de la Force navale permanente de réaction de l'OTAN (SNMGI).

L'organisation du SNMGI a remplacé celle de l'ancienne Force navale permanente de l'Atlantique (SNFL). Durant ce déploiement, le NCSM *Montréal* a agi comme commandant de groupe opérationnel au cours de l'opération ACTIVE ENDEAVOUR, une campagne de l'OTAN pour lutter contre le terrorisme.

« Notre participation au SNMGI a confirmé l'engagement du Canada à

l'égard de l'OTAN et de la sécurité internationale », a précisé le Capitaine de frégate Paul Dempsey. « L'équipage du *Montréal* a satisfait aux normes très élevées établies par le personnel canadien ayant servi précédemment au sein de l'OTAN et je suis fier de nos réalisations. »

À l'approche du 11 juillet, les marins ont commencé à compter les jours. L'équipage était encore plus impatient de revenir au bercail compte tenu du décalage horaire de retour. Comme le bâtiment naviguait en direction ouest, des heures s'ajoutaient aux journées, ce qui allongeait d'autant le voyage. Certains se plaignaient des journées interminables, mais chaque heure qui passait signifiait qu'on se rapprochait de la maison.

À part la bonne vieille horloge, les marins ont une autre façon bien à eux de mesurer le temps sans calendrier ni

montre. Cette méthode sans véritable nom est bien affectueusement désignée sous l'appellation anglaise de « Chowder Count » (c'est-à-dire le nombre de chaudières de palourdes).

Pour quiconque ne connaît pas très bien les traditions navales au Canada, chaque vendredi, les cuisiniers de la Marine canadienne préparent ce mets.

Lorsque le NCSM *Montréal* a appareillé d'Halifax en janvier, les marins, optimistes, ont dit qu'il leur restait « seulement » 26 vendredis de chaudière avant leur retour. Un déploiement de six mois semble alors plus court que si on le répartit sur 180 jours. Après plusieurs mois, le personnel a cessé de compter les jours et a commencé à compter les « chaudières ».

Alors que l'équipage du NCSM *Montréal* voyait passer les mois, les

saisons, le Super Bowl, les Championnats mondiaux de hockey et l'équinoxe du printemps, l'équipage n'oubliait pas le fameux compte à rebours. Lorsque le dernier bol a été servi, tout l'équipage a fait savoir aux parents et amis que le navire allait bientôt rentrer.

L'arrivée au bercail a cependant pris un goût amer pour certains, le navire revenant sans le Matelot de 1^{re} classe Robert LeBlanc, porté disparu en mer le 8 février.

Les familles, les amis, du personnel militaire et la Musique Stadacona des Forces maritimes de l'Atlantique [FMAR(A)] ont accueilli les 202 marins au quai d'Halifax.

— Extraits de dossiers des Affaires publiques des FMAR(A).

Le Ltv Antoniewicz est l'officier de pont à bord du NCSM *Montréal*.



PTE/SDT JODIE CAVICCHI

Volunteering at Tim Hortons

Petty Officer, 2nd Class Paul Walsh brings out a fresh batch of buns while volunteering at Tim Hortons in support of Tim Hortons Children's Camps. This year, members of the Fleet Diving Unit from CFB Halifax put on their plastic gloves at the Caldwell Road Tim Hortons in Dartmouth, N.S.

Activité bénévole au Tim Hortons

Le PM 2 Paul Walsh porte un lot de brioches fraîchement sorties du four. Il participait à une activité bénévole au Tim Hortons pour soutenir les camps Tim Hortons pour les enfants. Cette année, des membres de l'Unité de plongée de la Flotte de la BFC Halifax ont enfilé leurs gants de plastique au Tim Hortons du chemin Caldwell à Dartmouth (N.-É.).



Birchall Room unveiled at NDHQ

By Holly Bridges

At a time when the Canadian Forces are transforming and embracing the challenges of the future, the Air Force continues to find inspiration in the life and leadership of the late Air Commodore Len Birchall.

The Chief of the Air Staff (CAS) boardroom at NDHQ, where key issues are debated and decided on the future of the organization, has been named in honour of the late A/C Birchall, also known as the "Saviour of Ceylon".

Lieutenant-General Steve Lucas presided over an unveiling ceremony that saw the CAS boardroom officially become the Birchall Room. CAS also unveiled a permanent display containing pictures, artifacts and personal mementos of the man generations of Air Force personnel have admired, revered and been inspired by.

"We are here to honour the memory of a great Canadian," said LGen Lucas. "Without a doubt he was probably one of our greatest aviators. Not only was he known as the Saviour of Ceylon, but his actions under the most difficult of circumstances in the (Japanese) POW camp (for four years) were something that airmen

of all stripes and all nations can take lessons from."

The wife of the late Air Commodore, Kathleen Birchall, was visibly moved by the tribute to her late husband.

"This is one of the proudest, most memorable moments of my whole life. I would like to thank the members of the high command who have made this possible. My only regret is that the late Air Commodore did not know about this. He was a very humble man. He never suspected that such an honour would be paid to him. I hope that the many users of this room—Army, Navy Air Force and civilians—will come to appreciate this great Canadian hero and acknowledge that. Thank you so very much."

A/C Birchall's life story is legend in Air Force circles—a man with 70 years service to the Air Force and to Canada, five clasps on his CD and a title bestowed upon him by Sir Winston Churchill, the "Saviour of Ceylon". He earned the title for alerting Ceylon (now Sri Lanka) about incoming Japanese invaders during a reconnaissance flight on April 4, 1942.

He and his crew were shot down by the Japanese and interred in a POW camp until the war's end. He endured unimaginable torture, starvation, disease and three firing

squads that spared him each time. His leadership in the camp is legendary as, in but one example, he directed all of his fellow officers to refuse their

own food until their enlisted men had eaten first.

A/C Birchall died last September in Kingston.



Air Commodore Len Birchall in his 413 Squadron honorary colonel's uniform in 2004.

Le Cmdre/air Len Birchall, dans ses habits de colonel honoraire du 413^e Escadron, en 2004.

MAJ ADAM CYBANSKI

Inauguration de la salle Birchall au QGDN

par Holly Bridges

À un moment où les FC sont en pleine transformation afin de mieux relever les défis que leur réserve l'avenir, la Force

aérienne, elle, continue de s'inspirer de la vie et du leadership du défunt Commodore de l'air Len Birchall.

La salle de réunion du chef d'état-major de la Force aérienne

(CEMFA) au QGDN, où des enjeux clés sont débattus et où l'on décide de l'avenir de l'organisation, a été renommée en l'honneur du Cmdre/air Birchall, aussi connu comme le « sauveur du Ceylan ».

Le Lieutenant-général Steve Lucas a présidé la cérémonie d'inauguration de la salle Birchall. Il a également dévoilé une exposition permanente de photos, d'artéfacts et d'objets souvenirs appartenant à cet homme admiré et vénéré qui a inspiré des générations de membres du personnel de la Force aérienne.

« Nous sommes ici pour rendre hommage à un grand Canadien », a affirmé le Lgén Lucas. « Il fut sans doute l'un de nos meilleurs aviateurs. Non seulement a-t-il été surnommé le "sauveur du Ceylan", mais ses actions, dans des circonstances horribles en tant que prisonnier de guerre durant quatre ans, au Japon, peuvent servir de leçon à tous les aviateurs de tous grades et de tous les pays. »

La veuve de ce grand homme, Mme Kathleen Birchall, était visiblement touchée par l'hommage rendu à son défunt mari.

« J'ai rarement été aussi fière dans ma vie. J'aimerais remercier les membres du haut commandement, grâce à qui tout cela est possible. Mon seul regret est que

mon mari ne le saura jamais. C'était un homme humble. Il n'a jamais cru qu'un tel honneur lui serait accordé. J'espère que les utilisateurs de cette salle – qu'ils soient civils ou membres de l'Armée, de la Marine ou de la Force aérienne – reconnaîtront mon époux comme le grand héros canadien qu'il était. Merci beaucoup. »

La vie du Cmdre/air Birchall fait état de légende dans la Force aérienne : 70 années de service dans la Force aérienne et au Canada et cinq agrafes à sa décoration des FC. Le titre de « sauveur du Ceylan » lui a été donné par Sir Winston Churchill, après qu'il eut alerté Ceylan (aujourd'hui le Sri Lanka), durant un vol de reconnaissance, le 4 avril 1942, d'une attaque japonaise imminente.

Le commodore de l'air et son équipage ont été abattus par les Japonais, puis internés dans un camp de prisonniers jusqu'à la fin de la guerre. Il a été soumis à des tortures inimaginables; il a enduré la famine, souffert de maladies et il a échappé de justesse à trois pelotons d'exécution. Son leadership dans la prison est exemplaire. Par exemple, il a ordonné à tous ses collègues officiers de refuser de manger jusqu'à ce que leurs hommes aient mangé.

Le Cmdre/air Birchall est décédé en septembre, à Kingston.



WO/ADJ SERGE PETERS

LGen Steve Lucas, Chief of the Air Staff (left) unveils a portrait of the late A/C Len Birchall, alongside his widow, Kathleen Birchall, inside the "Birchall Room" at NDHQ.

Dans la salle Birchall, au QGDN, le Lgén Steve Lucas, chef d'état-major de la Force aérienne (à gauche), dévoile un portrait du défunt Cmdre/air Len Birchall, en compagnie de sa veuve, Mme Kathleen Birchall.



Families of veterans delighted with logistics building opening

By Angela Johnston

17 WING WINNIPEG — When the family of Flight Sergeant Semon Lievense heard that a multi-million dollar Wing facility would be dedicated in his honour, they turned the event into an unofficial family reunion—with 21 relatives from across North America attending.

Because the new Logistics branch facilities are dedicated to former Air Force members, the official opening of the complex hit a personal note for the families involved.

“It means everything to us,” said Edmund Lievense, a guest of honour at the ceremony, and brother to Flt Sgt Semon Lievense. The new 17 Wing Logistics branch officially opened in May and consists of two buildings; a transportation, electrical, mechanical and engineering (TEME) squadron and supply squadron, and the information technology squadron (TIS).

The TEME and Supply building was dedicated to Air Vice-Marshal Richard Reeve Collard and the IT building to Flt Sgt Lievense’s.

Brothers Edmund and Semon Lievense joined up for the Second World War effort at the same time.

“The war was going on and we decided to put in our time,” said Edmund Lievense. While Semon became a flight sergeant in charge of a radar crew, Edmund became an aircrew pilot, training future pilots in Canada. Flt Sgt Lievense was killed in an airborne assault in Arnhem, Holland in 1944.

In total, more than 20 “Lievenses” were able to attend the opening parade.

For the family of A/V/M Collard, the event was equally exciting. Reverend Richard Condo, grandson to A/V/M Collard, called the dedication a great honour and a wonderful tribute.

Ms. Johnston is a reporter with Voxair.



Wing Commander Col Steff Kummel and Wing Logistics Officer LCol Wayne Gauthier help Mr. and Mrs. Edmund Lievense cut the ribbon at the Logistics Complex opening ceremonies.

À la cérémonie d'inauguration du complexe de logistique, le commandant de l'Escadre, le Col Steff Kummel et l'officier de logistique de l'Escadre, le Lcol Wayne Gauthier, aident M. et Mme Edmund Lievense à couper le ruban.

Des familles d'anciens combattants comblées lors de l'inauguration du complexe de logistique

par Angela Johnston

17^e ESCADRE WINNIPEG — Lorsque la famille du Sergent de section Semon Lievense a entendu dire qu'un nouvel immeuble d'une valeur de plusieurs millions de dollars porterait son nom à l'Escadre, elle a transformé le moment en une réunion de famille impromptue à laquelle ont assisté 21 parents provenant d'un peu partout en Amérique du Nord.

Comme les installations du nouveau complexe de logistique sont nommées en l'honneur d'anciens membres de la Force aérienne, l'inauguration officielle du complexe a ravivé les souvenirs des familles en cause.

« Ce geste signifie tout pour nous », a déclaré Edmund Lievense, le frère du Sgt s Semon Lievense et invité d'honneur à la cérémonie. Inauguré officiellement en mai, le nouveau complexe de logistique de la 17^e Escadre comprend deux immeubles : l'un abrite l'escadron des services du transport et du génie électrique et mécanique (TGEM) et l'escadron du service d'approvisionnement; l'autre,

l'escadron de la technologie de l'information (ETI).

L'immeuble des services TGEM et d'approvisionnement porte le nom du Vice-maréchal de l'air Richard Reeve Collard et celui des services de TI porte le nom du Sgt s Lievense.

Les frères Edmund et Semon Lievense ont tous deux participé en même temps à la Deuxième Guerre mondiale.

« La guerre faisait rage et nous avons décidé d'y consacrer notre temps », a déclaré Edmund Lievense. Alors que Semon devenait sergent de section responsable d'une équipe de radaristes, Edmund occupait un poste de pilote-instructeur chargé de former les futurs pilotes au Canada. Le Sgt s Lievense a été tué lors d'un assaut aéroporté à Arnhem (Pays-Bas), en 1944.

Plus de 20 membres de la famille Lievense ont assisté au défilé d'inauguration.

La cérémonie a été tout aussi touchante pour la famille du V/m/air Collard. Son petit-fils, le révérend Richard Condo, a dit de cet événement de reconnaissance qu'il constituait un grand honneur et un hommage fantastique.

Mme Johnston est rédactrice au journal Voxair.

People at work...

Warrant Officer William Ford is the first CF member ever to receive a commendation from the Minister of Veterans Affairs. WO Ford received the commendation on June 10 for a lifetime of achievement in preserving Air Force heritage and co-ordinating several events here at home and around the world, sometimes at his own expense.

To read the complete citation, go to www.vac-acc.gc.ca and click on Minister's Commendations, 2005 Recipients.

Bravo WO Ford and congratulations!



NAME: William Charles Ford

RANK: warrant officer

OCCUPATION: 514 avionics technician

UNIT: Cadet Detachment Newfoundland and Labrador

YEARS IN THE CF: 33 years Regular Force

CURRENT POSTING: CF Station St John's, Nfld.

PREVIOUS POSTINGS: Gagetown, N.B., Summerside, P.E.I., Gander, Nfld., CFB Toronto, Comox, B.C., St John's, Nfld., MFO Sinia Egypt, UN Cyprus, UN Central America.

WHY ARE YOU SO VERY INTERESTED IN HERITAGE AND VETERAN'S ISSUES?

Growing up within a military family, great importance from a very young age was placed on military history, custom and traditions. I feel it is important to honour the military, its roots and its heritage. As a third generation member of the Air Force family for the past 33 years, I have tried in my own way to contribute to a greater understanding and appreciation for Air Force heritage to my squadron, formation or unit, supervisors and peers.

HOW DOES THIS WORK HELP YOU IN YOUR ROLE AS A CF MEMBER? This involvement has made me an ambassador for the CF both in Canada and overseas. By leading in numerous significant historical projects either to recover, preserve or restore aircraft or artifacts, I have been able to bring history alive for my subordinates and peers alike. These activities have allowed me to demonstrate my own leadership skills while motivating others to produce top-notch results par excellence. Other organizations and individuals have told me my undying loyalty and honesty is beyond reproach and that I am a true gentleman of the Air Force.

Nos gens au travail...

L'Adjudant William Ford est le premier membre des FC à recevoir la Mention élogieuse de la ministre des Anciens Combattants. L'Adj Ford a reçu la mention élogieuse le 10 juin pour avoir consacré sa vie à conserver le patrimoine de la Force aérienne et pour avoir coordonné plusieurs activités au pays et à l'étranger, parfois à ses propres frais.

Pour lire la mention complète, allez au www.vac-acc.gc.ca, cliquez sur « Mention élogieuse du ministre », puis sur « Récipiendaires 2005 ».

Bravo Adj Ford et toutes nos félicitations!

NOM : William Charles Ford

GRADE : adjudant

OCCUPATION : technicien en avionique (514)

UNITÉ : Détachement de cadets, Terre-Neuve-et-Labrador

NOMBRE D'ANNÉES DANS LES FC : 33 ans dans la Force régulière

PRÉSENTE AFFECTATION : SFC St. John's (T.-N.)

AFFECTATIONS ANTÉRIEURES : Gagetown (N.-B.), Summerside (Î.-P.-É.), Gander (T.-N.), BFC Toronto (Ont.), Comox (C.-B.), St. John's (T.-N.), Force multinationale et d'observateurs du Sinaï, ONU à Chypre et ONU en Amérique centrale.

POURQUOI ÊTES-VOUS SI ATTIRÉ PAR LE PATRIMOINE ET LES QUESTIONS LIÉES AUX ANCIENS COMBATTANTS? Parce que j'ai grandi dans une famille militaire. Dès mon jeune âge, on accordait une grande importance à l'histoire, aux coutumes et aux traditions militaires. Pour moi, c'est important de célébrer la vie militaire, ses racines et son patrimoine. Je fais partie de la grande famille de la Force aérienne depuis 33 ans; j'ai essayé, à ma façon, d'aider mon escadron, ma formation ou mon unité, mes superviseurs et mes collègues à comprendre et à apprécier davantage le patrimoine de la Force aérienne.

COMMENT CE RÔLE VOUS AIDE-T-IL DANS LE CADRE DE VOTRE TRAVAIL EN TANT QUE MEMBRE DES FC? Cet engagement a fait de moi en quelque sorte un ambassadeur des FC au pays et à l'étranger. En dirigeant de nombreux projets historiques importants visant à récupérer, à conserver ou à réparer des aéronefs ou des artefacts, j'ai réussi à faire revivre une partie de l'histoire pour mes subalternes et mes collègues. Ces activités m'ont également permis d'illustrer mon leadership tout en motivant les autres à obtenir des résultats hors pair. D'autres organisations et d'autres personnes m'ont avoué que ma loyauté indéniable et mon honnêteté sont sans reproche et que je suis un véritable gentilhomme de la Force aérienne.



Canadians battle 5 000 American soldiers in desert heat

By Sgt Derek Scott

FORT BLISS, Texas — Soldiers from A Company of the 2nd Battalion, Royal 22^e Régiment recently took part in the Combined Forces Joint Exercise DESERT WARRIOR 05. The 171 soldiers played the bad guys as Opposing Forces (OPFOR) and battled more than 5 000 Armed Forces personnel from the Army Reserve, active Army, National Guard, Air Force and Marines.

Canada, Puerto Rico and at least 110 units representing 24 states participated in the exercise, facing several challenges in the desert environment—including temperatures that reached over 40°C.

The exercise, held June 13-21, was designed to enhance mission capability for the American units preparing to mobilize in support of Operations NOBLE EAGLE, IRAQI FREEDOM and ENDURING FREEDOM. It is the only US Reserve Component exercise that integrates all the armed forces in a joint exercise environment.

“When we were asked to take part in DESERT WARRIOR as the OPFOR I knew it would be an excellent training opportunity for my company. It is for about 31 soldiers their first exercise, having just recently completed combat school infantry training,” said Major François Dufault, officer commanding, A Company.

Our soldiers participated in live-fire urban warfare exercises in simulated combat situations, a very rare and unique training opportunity that our soldiers do not normally get the chance to do. Also, the environment here at Fort Bliss is similar to that of Afghanistan and gave the soldiers an experience of what challenges they can expect on a Task Force Roto, added Maj Dufault.

Private Francis Archambault from 2 Platoon said, “Since we’ve got here it’s been go, go, go, night attacks, ambushes, night firing ranges, desert training. DESERT WARRIOR really gave us a real-life opportunity to train in a desert environment. The heat was not so bad, I got used to it.

The most important thing is to drink plenty of water. I now know what to expect when deployed on a roto to Afghanistan. Having just completed infantry training, I was able to learn what my role is as a rifleman in my section.”

“The American soldiers were impressed with our skills, how fast we attacked, and how tough we are. It made me proud to be a Canadian soldier hearing the comments from the National Guard soldiers,” added Pte Archambault.

During the first week of the exercise, US and Canadian paratroopers trained together and prepared for combined para-jumps. During the actual jumps, soldiers performed under the supervision

of the other country’s jumpmasters while using their counterpart’s parachutes. Although the basics are similar, several details of jump procedures and equipment vary between the two countries.

“We don’t use exactly the same parachutes and we have another version of the fasteners; the Americans use a newer version,” said Sergeant Dominique Sauvé. “Canada will get the new fasteners soon, so this is very practical training for us to be able to use them now.”

A wing exchange parade was held and each soldier was presented with a set of Airborne wings.



PHOTOS: MCPL/CPLC ROBERT BOTTRILL

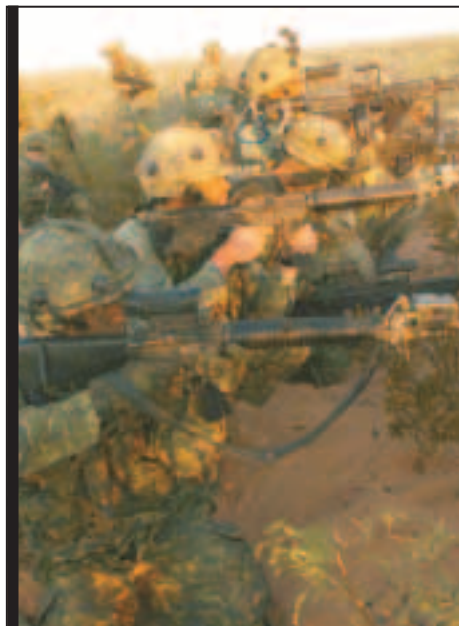
Ex DESERT WARRIOR provided Canadian soldiers the opportunity to train in a desert environment.

L'Ex DESERT WARRIOR a permis à des soldats canadiens de s'entraîner dans un environnement désertique.

Des Canadiens affrontent 5 000 soldats américains dans la chaleur du désert

par le Sgt Derek Scott

FORT BLISS (Texas) — Des soldats de la Compagnie A du 2^e Bataillon, Royal 22^e Régiment, ont récemment pris part à l'exercice DESERT WARRIOR 2005, un exercice combiné de forces multinationales.



A section conducts a morning assault on American troops.

Une section mène un assaut matinal contre des troupes américaines.

Les 171 soldats qui ont joué les méchants au sein des forces d'opposition (OPFOR) ont combattu plus de 5 000 membres des forces armées de la Réserve de l'Armée de terre, de l'Armée active, de la Garde nationale, de la Force aérienne et des Marines.

Le Canada, Porto Rico et au moins 110 unités représentant 24 États ont participé à l'exercice, faisant face à plusieurs obstacles dans cet environnement désertique — notamment à des températures qui atteignaient plus de 40 °C.

L'exercice, tenu du 13 au 21 juin, avait été organisé en vue d'améliorer la capacité d'exécution de mission des unités américaines qui se préparent à être déployées dans le cadre des opérations NOBLE EAGLE, IRAQI FREEDOM et ENDURING FREEDOM. Il s'agit du seul exercice du Reserve Component américain qui combine toutes les forces armées dans le cadre d'un exercice conjoint.

« Quand on nous a demandé de prendre part à l'Ex DESERT WARRIOR comme OPFOR, je savais que ma compagnie profiterait d'une excellente occasion d'entraînement. C'est le premier exercice pour 31 soldats qui viennent de terminer leur instruction au combat à l'École d'infanterie », a indiqué le

Major François Dufault, commandant de la Compagnie A.

Nos soldats ont participé à des exercices de tir réel en zone urbaine lors de simulations de combat, une occasion d'instruction très rare et unique à laquelle nos soldats n'ont pas habituellement la chance de contribuer. De plus, l'environnement à Fort Bliss est similaire à celui de l'Afghanistan et a permis aux soldats de faire l'expérience des défis auxquels ils doivent s'attendre dans le cadre d'une rotation au sein de la Force opérationnelle, a ajouté le Maj Dufault.

« Depuis notre arrivée, nous n'avons pas arrêté; il y a eu des attaques de nuit, des embuscades, des tirs de nuit, de l'entraînement dans le désert. L'Ex DESERT WARRIOR nous a vraiment permis de nous entraîner dans un environnement désertique. La chaleur n'était pas si pire; je m'y suis habitué. L'aspect le plus important consiste à boire beaucoup d'eau. Maintenant, je sais à quoi m'attendre quand je serai déployé dans le cadre d'une rotation en Afghanistan. Je viens tout juste de terminer mon instruction d'infanterie et j'ai appris quel est mon rôle en tant que carabinier au sein de ma section », a déclaré le Soldat Francis Archambault du 2^e Peloton.

« Les soldats américains étaient impressionnés par nos compétences, la vitesse de nos attaques et notre ténacité. En entendant les commentaires des soldats de la Garde nationale, j'ai ressenti une fierté de servir comme soldat canadien », a ajouté le Sdt Archambault.

Durant la première semaine de l'exercice, les parachutistes américains et canadiens se sont entraînés ensemble et se sont préparés à des sauts combinés en parachute. Les soldats ont exécuté les sauts réels sous la supervision du moniteur de saut de l'autre pays et en utilisant les parachutes de leurs homologues. Bien que les éléments de base soient similaires, plusieurs détails des procédures de saut et de l'équipement diffèrent entre les deux pays.

« Nous n'utilisons pas exactement les mêmes parachutes. Nous avons une ancienne version des fermetures et les Américains utilisent une version plus récente », a expliqué le Sergent Dominique Sauvé. « Le Canada aura bientôt les nouvelles fermetures. Il s'agissait donc d'un entraînement très utile, car nous avons pu les utiliser maintenant. »

Lors d'une parade d'échange d'insignes, chaque soldat a reçu un ensemble d'insignes de la section des aéroportés.



Soldiers show off skills at Nova Scotia tattoo

By Sgt Rick Fancy

HALIFAX, N.S. — Pushing forward to their next obstacle, Atlantic area soldiers shouted “keep going” and “run faster” while rehearsing for the obstacle race at the annual Nova Scotia International Tattoo, held at the Halifax Metro Centre from July 1-9.

“This is a very good tool for the young leaders and helps mould them as a team,” said Master Warrant Officer Kip Hannigan, assistant judge of the obstacle race.

MWO Hannigan has been to the Tattoo six times. He has seen the race progress each year with the addition of new and challenging obstacles for the soldiers to navigate.

The challenge consists of eight obstacles, including a swinging bridge, a climbing “A” frame, a ten-foot wall and a simulated low wire entanglement. It ends with the soldiers firing their personal weapons at a wooden target.

Soldiers ran the race every night during the Tattoo. Each team was timed, and the fastest team with the least penalties won. A penalty occurred when a team or individual dropped a weapon, missed an obstacle, was not in the proper firing position or when not all weapons were fired at the end of the race.

Corporal Jason Cress, member of The West Nova Scotia Regiment, has also been to the event six times. “I feel proud to be a Canadian and a soldier, in particular standing in front of the crowd at the Metro Centre while they play our national anthem.”

This year, Private Jason Robinson from 2nd Battalion, The Royal Canadian Regiment competed in his first Tattoo. “It’s a great way to show off our soldier skills, in a great city that has given us so much support,” he said.

For more information about this event visit, www.nstatattoo.ca.



CPL MIKE SELIG

Tattoo participants cross the swinging bridge during rehearsal.

Au cours d'une séance d'entraînement, des participants du Tattoo traversent le pont suspendu.

Des soldats démontrent leurs habiletés au Tattoo de la Nouvelle-Écosse

par le Sgt Rick Fancy

HALIFAX (N.-É.) — En se frayant un chemin vers le prochain obstacle, des soldats du Secteur de l'Atlantique s'encouragent en criant « Continuez! » et « Courez plus vite! », le tout lors d'une séance d'entraînement pour la course à obstacles du Tattoo international de la Nouvelle-Écosse. Cet événement annuel a eu lieu au Halifax Metro Centre du 1^{er} au 9 juillet dernier.

« Le Tattoo est un excellent outil pour les jeunes leaders et permet de constituer des équipes unies », a expliqué l'Adjudant-maître Kip Hannigan, juge adjoint de la course à obstacles.

L'Adjudant Hannigan a participé au Tattoo six fois. Il a vu l'évolution de la course; en effet, on ajoute chaque année de nouveaux obstacles plus difficiles que les soldats doivent surmonter.

Cette course comporte huit obstacles, dont un pont suspendu, une structure à escalader en forme de « A », un mur de 10 pieds et un réseau bas de barbelés. À la fin du parcours, les militaires tirent avec leur arme individuelle sur une cible en bois.

Au cours du Tattoo, les militaires font le parcours chaque soir. Chaque équipe est chronométrée; l'équipe qui a le meilleur temps et le moins de pénalités gagne. Une pénalité est donnée lorsqu'une équipe ou un individu échappe son arme, manque un obstacle, n'est pas dans une position de tir adéquate ou lorsque toutes les armes ne sont pas utilisées à la fin de la course.

Le Caporal Jason Cress, du West Nova Scotia Regiment, a aussi participé à l'événement six fois. « Je suis fier d'être Canadien et soldat, surtout devant la foule assemblée au Metro Centre lorsque joue notre hymne national. »

Cette année, le Soldat Jason Robinson, du 2^e Bataillon, The Royal Canadian Regiment, a participé à son premier Tattoo. « Il s'agit d'une excellente manière de montrer ses habiletés de soldat, et ce dans une magnifique ville qui nous a beaucoup appuyés », a-t-il souligné.

Pour de plus amples renseignements, visitez le site Web de l'événement (www.nstatattoo.ca).

Commander's Column

From Vimy Ridge to Dieppe, from Korea to Cyprus, from Bosnia to Afghanistan, exemplary Canadian soldiers have served with distinction and courage. All of them had this in common: They believed in duty before self. Each assumed his responsibility to be ready to serve.

These men and women were motivated by the ideal of duty before self, by loyalty and devotion to country, by the brotherhood and sisterhood of the team. In my visits to troops in operations and training I see the same determination and commitment to duty. Most soldiers I meet understand their obligations to operations; in fact, they are eager for a deployment and to contribute to world stability.

However, at some level, I sense a departure from this ideal. I see it in very rare occasions. But I feel obligated to speak about it now to avoid the spread of this insidious attitude.

It is disturbing to me when I see this attitude in today's Army. Some appear to be motivated by little more than money or other compensation. These members—and I stress that they are a minority in our organization—seem preoccupied solely by how much they will be paid or where their next medal is coming from.

This is not an attitude I want to see in our Army. We should not have to remind one another that serving in uniform is not like most other jobs. The profession of arms is a profession of service. The ideal of duty before self should be every soldier's motivation, the force that drives us forward when the going gets tough and that gives us unwavering pride in our service to our country, in our Army and in our units.

One of the ways we can recognize a soldier who truly believes in service is in his state of readiness. He or she is ready in all things, large or small. He or she is physically and mentally fit and ready for action, the rucksack is ready, dog tags are worn. Unfortunately, some of us—and again I stress it is a minority—have to be reminded constantly by someone else in the unit: Are you sure you're fit enough for what lies ahead? Is your kit ready? Did you get your shots yet? Where are your dog tags?

The Army leadership has a responsibility to ensure that our people are well equipped, that the personnel tempo is sustainable and that soldiers are recognized for their efforts. But it falls to each and every one of us to keep ourselves fit and ready for duty.

Duty before self. We should never expect anything less from Canadian soldiers. I expect nothing less.

LGen J.H.P.M. Caron
Chief of the Land Staff

Chronique du commandant

De la crête de Vimy à Dieppe, de la Corée à Chypre, de la Bosnie à l'Afghanistan, des soldats canadiens exemplaires ont servi avec distinction et courage. Tous ces soldats avaient ceci en commun : ils faisaient passer leur devoir avant eux-mêmes. Chacun d'entre eux a assumé ses responsabilités, à savoir être prêt à servir.

Ces hommes et ces femmes étaient motivés par un idéal, le devoir avant soi-même, par la loyauté et le dévouement au pays, ainsi que par la solidarité envers l'équipe. Lors de mes visites à des soldats participant à des opérations et à des entraînements, je vois la même détermination et le même engagement face au devoir. La plupart des soldats que je rencontre comprennent leurs obligations relativement aux opérations; en fait, ils ont hâte d'être envoyés en mission et de contribuer à la stabilité dans le monde.

Cependant, à un certain niveau, je perçois un certain relâchement à l'égard de cet idéal. Je l'observe en de rares occasions. Mais je me sens dans l'obligation d'en parler maintenant, pour éviter que cette attitude insidieuse ne se répande.

Je suis préoccupé par cette attitude dans l'Armée de terre. Certains ne semblent motivés que par l'argent ou par d'autres formes de rémunération. Ces membres — et je tiens à souligner qu'ils ne sont qu'une minorité dans notre organisation — semblent uniquement intéressés par le montant de leur solde ou ce qui pourrait leur faire obtenir une médaille.

Cette attitude en est une que je ne veux pas voir au sein de l'Armée. On ne devrait pas avoir à se rappeler mutuellement que le service militaire est différent de la plupart des autres emplois. Le métier des armes est une profession de service. Le devoir avant soi-même est un idéal qui devrait motiver tous les soldats, la force qui nous pousse en avant dans les moments difficiles et qui nous donne une fierté inébranlable du service que nous rendons au pays, de notre Armée de terre et de nos unités.

L'un des moyens nous permettant de reconnaître les soldats qui croient vraiment dans le service est leur état de préparation. Ils doivent être prêts en toutes choses, les grandes comme les petites. Ils doivent être physiquement et mentalement aptes et prêts à l'action. Leur sac à dos doit être prêt et ils portent leurs plaques d'identité. Malheureusement, certains d'entre nous — et je le répète encore une fois qu'il s'agit d'une minorité — doivent constamment être rappelés à l'ordre par un autre membre de l'unité : Êtes-vous sûr d'être suffisamment préparé pour ce qui vous attend? Votre trousse est-elle prête? Avez-vous déjà reçu vos vaccins? Où sont vos plaques d'identité?

Les dirigeants de l'Armée ont la responsabilité de veiller à ce que nos militaires soient bien équipés, que le rythme opérationnel soit viable et que les soldats soient reconnus pour leurs efforts. Mais il revient à chacun d'entre nous de nous maintenir aptes et prêts à servir.

Le devoir avant soi-même. Nous ne devrions jamais en attendre moins des soldats canadiens. Je n'en attends pas moins de vous.

Lgén J.H.P.M. Caron,
chef d'état-major de l'Armée de terre

International experiment key to interoperability

By Capt Hollie Ryan

Transformation is key to moving the CF forward, says the Chief of the Defence Staff, General Rick Hillier. Part of ensuring that process, as outlined in the Defence Policy Statement, is the need to increase the CF's ability to work effectively with its allies. The 2005 Coalition Warrior Interoperability Demonstration (CWID) gave the CF a chance to do just that.

CWID is the US Chairman of the Joint Chiefs of Staff's annual event that enables international defence and intelligence

communities to investigate command, control, communications, computers, intelligence, surveillance, and reconnaissance (C4ISR) solutions that focus on relevant and timely objectives for enhancing coalition interoperability.

"CWID provides Canada with a dynamic opportunity to evaluate new and emerging technologies for use in the Canadian Forces and other Canadian governmental agencies," said Canada's co-ordinator for CWID 2005, Major Pat Bailey, of the CF Experimentation Centre (CFEC). "It allows us to work nationally and with Canada's

principal allies to address mutual C4ISR challenges."

From June 6 to 24, CFEC hosted allied armed forces, government agencies and Canadian Information Technology industries for CWID 2005 at its facilities near Shirley's Bay in Ottawa.

Twenty-three coalition countries took part in this year's experiment, which included war-fighters and assessors representing various military components such as Navy, Army, Air Force, Marines, Special Forces, and intelligence analysts.

Within Canada alone, 14 separate National Defence organizations, as well as Public Safety and Emergency Preparedness Canada, actively participated. This year's trials focused on scenarios that addressed the global war on terrorism.

Fifty-five interoperability trials were conducted over one experimentation network. Formally assessing new technologies for their ability to overcome obstacles facing joint, coalition, and homeland security and defence operations allows

DND to identify which successful CWID technologies can then be targeted for rapid deployment (estimated at 6-12 months) into military service.

The demonstration took place at a variety of sites, including CFEC, DRDC-Valcartier and 1 Canadian Air Division in Canada. US test sites included the host combatant command site for the exercise, US Northern Command at Colorado Springs, the Naval Surface Warfare Center at Dahlgren, the Space and Naval Warfare Systems Command (SPAWAR) in San Diego, and the Electronic Systems Center at Hanscom AFB Massachusetts. Other international sites were located in the UK, Europe, Korea, Australia and New Zealand.

By participating in this international demonstration, Canada once again showed its continuing commitment to enhancing global security, and strengthens its position as a reliable partner.

Capt Ryan is the CFEC PAO.



CPL TIM JORDAN

Allan Burke is a company representative from Black Coral.

M. Allan Burke représente la société Black Coral.

Une expérience essentielle à l'interopérabilité

par le Capt Hollie Ryan

Le chef d'état-major de la Défense, le Général Rick Hillier, estime que la transformation était essentielle pour que les FC progressent. En marge du processus décrit dans l'Énoncé de la politique de défense, il faut accroître la capacité des FC à travailler efficacement avec ses alliés. La Démonstration d'interopérabilité Coalition Warrior (CWID) 2005 a donné l'occasion aux FC de faire montre de cette capacité.

La CWID est un exercice annuel dirigé par le président des Joint Chiefs of Staff des États-Unis qui permet aux organismes internationaux de défense et du renseignement d'étudier des solutions C4ISR (commandement, contrôle, communication, informatique, renseignement, surveillance et reconnaissance) mettant l'accent sur des objectifs pertinents et opportuns afin d'accroître l'interopérabilité de la coalition.

« La CWID donne l'occasion au Canada d'évaluer concrètement de nouvelles technologies en vue de leur utilisation par les Forces canadiennes et d'autres organisations du gouvernement canadien », a indiqué le Major Pat Bailey, du Centre d'expérimentation des FC (CFEC) et coordonnateur de la CWID 2005. « Elle nous permet de travailler à l'échelle nationale et de concert avec les principaux alliés du Canada afin de surmonter nos défis mutuels en matière de C4ISR. »

Du 6 au 24 juin, le CEFC a invité des représentants de forces armées alliées, d'agences gouvernementales et de l'industrie canadienne des technologies de l'information à participer à la CWID 2005 à ses installations près de Shirley's Bay à Ottawa.

Vingt-trois pays membres de la coalition ont répondu à l'appel, notamment des combattants et des évaluateurs représentant divers éléments militaires tels que les

forces navales, terrestres et aériennes, le Corps des Marines, les forces spéciales, ainsi que des analystes du renseignement.

Uniquement du Canada, 14 organisations distinctes de la Défense nationale et Sécurité publique et Protection civile Canada ont participé activement à l'événement. L'accent était mis sur des scénarios portant sur la lutte planétaire contre le terrorisme.

Sur un seul réseau d'expérimentation, on a mené 55 essais d'interopérabilité. L'évaluation officielle de la capacité de nouvelles technologies à surmonter les obstacles dans les opérations interarmées, de coalition et intérieures en matière de défense et de sécurité permet au MDN de repérer efficacement les technologies de la CWID susceptibles d'être déployées rapidement (dans une période de 6 à 12 mois) dans le service militaire.

La démonstration a eu lieu à divers endroits, y compris au CEFC, à RDDC - Valcartier et à la 1^{re} Division aérienne du Canada. Parmi les endroits aux États-Unis, on peut mentionner le commandement de combat de l'hôte où a eu lieu l'exercice, le Northern Command, à Colorado Springs, le Naval Surface Warfare Center à Dahlgren, le Space and Naval Warfare Systems Command (SPAWAR) à San Diego et le Electronic Systems Center à Hanscom AFB Massachusetts. La démonstration a aussi eu lieu ailleurs dans le monde, notamment au Royaume-Uni, en Europe, en Corée, en Australie et en Nouvelle-Zélande.

En participant à cette démonstration internationale, le Canada a une fois de plus manifesté son engagement continu à relever la sécurité au niveau international et a renforcé sa position en tant que partenaire digne de confiance.

Le Capt Ryan est OAP au sein du CRFC.

New benefits coming for veterans

The 'New Veterans Charter' legislation received Royal Assent on May 13.

The legislation—the *Canadian Forces Members and Veterans Re-Establishment and Compensation Act*—will enable Veterans Affairs Canada (VAC) to modernize programs, services, assistance and benefits for CF members, veterans and their families. The modernization will focus on rehabilitation services, health benefits coverage, job placement assistance, economic loss support, disability awards and case management.

"The men and women of the Canadian Forces represent the very best Canada has to offer," said General Rick Hillier, Chief of the Defence Staff. "Looking after their well-being when they leave the Forces and become

veterans is the right thing to do, especially for those with the greatest need. It's what we all want for our future."

The regulations that govern the administration of the legislation are being finalized and VAC expects to implement the new charter as early as April 2006. "The changes that will result from the New Veterans Charter represent the most comprehensive modernization of programs and services for Canada's veterans since the Second World War and Korean War," said Albina Guarnieri, Minister of Veterans Affairs.

More information about the new legislation and the new suite of benefits is available on the VAC Web site at www.vac-acc.gc.ca.

Nouvelles prestations pour les ex-militaires

La loi sur la nouvelle Charte des anciens combattants a reçu la sanction royale le 13 mai dernier.

La *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes* permettra à Anciens Combattants Canada (ACC) de moderniser les programmes, les services, l'aide et les prestations destinées aux membres des FC, ainsi qu'aux anciens combattants et à leurs familles. La modernisation sera surtout axée sur les services de réadaptation, les avantages médicaux, les services de placement, les indemnités pour perte de revenu, les indemnités d'invalidité et la gestion des cas.

« Les hommes et les femmes des Forces canadiennes représentent la crème de la crème de notre pays », a souligné le Général Rick Hillier, chef d'état-major de la Défense. « Il est parfaitement normal que l'on s'occupe

de leur bien-être lorsqu'ils quittent les Forces, particulièrement pour ceux qui en ont le plus besoin. C'est ce à quoi nous aspirons tous. »

On en est à mettre la dernière main aux règlements qui régissent l'administration de cette loi. ACC devrait pouvoir mettre en œuvre la nouvelle Charte dès avril 2006. « Les changements qui résulteront de la nouvelle Charte des anciens combattants représentent l'initiative de modernisation des programmes et des services la plus exhaustive jamais entreprise à l'intention des anciens combattants du Canada depuis la Seconde Guerre mondiale et la guerre de Corée », a affirmé M^{me} Albina Guarnieri, ministre des Anciens Combattants.

Les renseignements sur la nouvelle loi et la gamme d'avantages sont disponibles sur le site Web d'ACC (www.vac-acc.gc.ca).

CF assist in drug arrest off Newfoundland

By Holly Bridges

A CP-140 Aurora aircraft assisted the RCMP and other federal agencies in the June 23 capture and arrest of four men aboard a Canadian fishing vessel in connection with an ongoing investigation into the importation of hashish into the country.

The four men, three from Newfoundland and Labrador and one foreign national, face charges of

conspiracy to import a controlled substance, possession of a controlled substance for the purpose of trafficking, and importation of a controlled substance in relation to this investigation.

CF personnel and equipment from HMCS St. John's (Maritime Forces Atlantic in Halifax), Aurora aircraft from 14 Wing Greenwood, the Canadian Coast Guard and Canadian Border Services Agency supported the operation.



DND/MDN

A CP-140 Aurora circles over the scene of the seizure of a fishing vessel off the coast of Newfoundland carrying four men accused of illegal drug smuggling.

Au large de Terre-Neuve, un CP-140 Aurora décrit des cercles au-dessus du lieu où se déroule l'arraisonnement d'un navire de pêche transportant quatre hommes accusés de trafic de drogues illicites.

Les FC participent à l'arrestation de trafiquants de drogues au large de Terre-Neuve

par Holly Bridges

Le 23 juin dernier, un avion CP-140 Aurora a prêté main-forte à la GRC et à d'autres organismes fédéraux lors de la capture et de l'arrestation de quatre hommes à bord d'un navire de pêche canadien dans le cadre d'une enquête en cours sur l'importation de haschisch au Canada.

Les quatre hommes, dont trois sont originaires de Terre-Neuve-et-Labrador et le quatrième est un ressortissant étranger, font face à des accusations de

complot en vue de l'importation de substances contrôlées, de possession d'une substance contrôlée dans le but d'en faire le trafic et d'importation d'une substance contrôlée dans le cadre de cette enquête.

Du personnel des FC et de l'équipement provenant du NCSM St. John's (Forces maritimes de l'Atlantique à Halifax), un aéronef Aurora de la 14^e Escadre Greenwood, la Garde côtière canadienne et l'Agence des services frontaliers du Canada ont appuyé l'opération.



Ship's company members from HMCS St. John's, along with members of the RCMP/Royal Newfoundland Constabulary Joint Forces Drug Section out of Corner Brook, Nfld., sail the fishing vessel Donegal into St. John's harbour following the vessel's seizure and arrest of its crew on June 23.

Le 23 juin dernier, des membres de l'équipage du NCSM St. John's, accompagnés de membres de la Section de lutte antidrogue conjuguée de la GRC et de la Royal Newfoundland Constabulary, basée à Corner Brook (T.-N.), manœuvrent le navire de pêche Donegal jusqu'au havre de St. John's après son arraisonnement et l'arrestation de son équipage.

MP saves man from burning building

By Capt Yvonne Pritchett

"I woke to yelling and pounding noise and then realized that the smoke detector was going. When I opened the door I couldn't see anything for the smoke. The voice from downstairs told me to follow the noise and he started banging. That helped to guide me. He met me at the bottom of the stairs and helped me out, then made sure I was okay. I was really lucky, moments later the entire house was engulfed."

— Jeremy Lee

Twenty-one-year-old Jeremy Lee was sound asleep at his home in St. John's, Nfld., when Commissionaire Randolph Verge noticed the fire at the four-apartment housing complex.

Military Police Officer Master Corporal Mike Stanford arrived less than a minute later and immediately began to check the home for occupants.

MCpl Stanford entered the home three times in an attempt to rescue Mr. Lee from the burning building. Smoke had filled the home, making breathing difficult and obscuring vision, but he refused to give up, he used a curtain from one of the windows to cover his mouth and nose.

Jens Hosel, an employee at St. John's Military Family Resource Centre (MFRC) witnessed the fire. "I saw thick, black smoke billowing out of the front entrance... I then saw MCpl Stanford emerge from the burning building. He was obviously affected by the smoke, as he was bent over and coughing

profusely. He then took a deep breath and re-entered the building."

Kerry Spurrell, an employee with St. John's MFRC was helping at the scene to ensure the occupants of the other units were empty. "I have no doubt that Mike Stanford's bravery, quick thinking and selfless actions saved Jeremy's life," said Ms. Spurrell.

When asked about the incident MCpl Stanford says he felt he only did what was reasonable.

"The hero thing, I don't know about that... like my new friend Mr Lee, I too was once involved in a house fire. I was asleep in a bedroom also located on the second floor. The person who came and got me received burns to 80 percent of their body and had to endure hospitalization for just over a year. That person was a real hero. That person was my Dad."

Capt Pritchett is the Atlantic Air Reserve PAO.

Sauvé par un policier militaire

par le Capt Yvonne Pritchett

« Je me suis réveillé en entendant des cris et du tapage et j'ai constaté que le détecteur de fumée était déclenché. Lorsque j'ai ouvert la porte, la fumée m'aveuglait. Une voix en bas m'a crié de m'orienter dans la direction du bruit et la personne s'est mise à frapper sur quelque chose. J'ai pu me guider ainsi. La personne m'attendait au bas de l'escalier et m'a aidé à sortir. Elle m'a demandé ensuite si j'allais bien. J'ai été très chanceux, car quelques instants plus tard, l'immeuble s'était transformé en un véritable brasier. »

— Jeremy Lee

Jeremy Lee, âgé de 21 ans, dormait profondément à son domicile de St. John's (T.-N.), lorsque le commissionaire Randolph Verge a remarqué qu'un feu s'était déclaré dans l'immeuble d'habitation de quatre logements.

Le Caporal-chef Mike Stanford, policier militaire, est arrivé sur les lieux moins d'une minute plus tard pour vérifier si des gens se trouvaient encore dans les logements.

Le Cplc Stanford est entré dans le logement trois fois pour tenter de secourir M. Lee qui se trouvait dans l'immeuble en flammes. La fumée s'était propagée partout à l'intérieur, rendant la respiration difficile et la visibilité nulle. Le Cplc Stanford, refusant d'abandonner, a décroché un rideau suspendu à l'une des fenêtres pour s'en couvrir le nez et la bouche.

Jens Hosel, un employé du Centre de ressources pour les familles des militaires (CRFM) de St. John's a été témoin de l'incendie. « J'ai vu de la fumée noire et épaisse s'échapper de l'entrée avant... J'ai ensuite vu le Cplc Stanford sortir de l'immeuble en flammes. Il avait de toute évidence été incommodé par la fumée,

car il était replié sur lui-même et toussait à s'en faire éclater les poumons. Il a repris une profonde inspiration et est retourné dans l'immeuble. »

Kerry Spurrell, une employée du CRFM St. John's, apportait son aide sur place pour s'assurer que les occupants des autres logements étaient tous sortis. « Je n'ai aucun doute que la bravoure de Mike Stanford, sa vivacité d'esprit et son altruisme ont permis de sauver la vie de Jeremy », a affirmé M^{me} Spurrell.

Lorsqu'on lui a demandé de commenter l'incident, le Cplc Stanford a modestement répondu qu'il avait fait ce qui lui semblait raisonnable de faire.

« L'héroïsme, je ne connais pas... Tout comme mon nouvel ami, M. Lee, moi aussi j'ai déjà vécu un incendie à la maison. Je dormais dans ma chambre à l'étage. La personne qui m'a secouru a subi des brûlures sur 80 % de son corps et a été hospitalisée pendant un peu plus d'un an. Cette personne-là était vraiment un héros. C'était mon père. »

Le Capt Pritchett est OAP pour la Réserve aérienne, Secteur de l'Atlantique.

Sensors put to the test

Intelligent buoys join latest surveillance devices during Maritime Incursion Scenario

An international collaborative experiment known as Maritime Sensor Integration Experiment (MARSIE) will conduct a Maritime Incursion Scenario off the Grand Banks of Newfoundland in October.

A large container vessel, en route from Liverpool, England will drop off a simulated contraband package, with an attached radar reflector, to a Canadian fishing trawler, which will then carry the simulated contraband inshore and hand-off the package to three smaller inshore vessels in three separate sub-scenarios.

This will occur all under the watchful eyes of Defence R&D Canada (DRDC), the Navy, RCMP, Canadian Coast Guard, Transport Canada and Department of Fisheries and Oceans. Various sensors, both operational and experimental, will follow the progressive hand-off activities both in the North Atlantic and in the Canadian coastal area.

While DRDC will be the principal contributor of sensors, scientific effort and co-ordination to this initiative, other international participants will be the US, the UK, Australia and New Zealand, all in varying levels of involvement.

Some of the participating DRDC technologies will be: High Frequency Surface Wave Radar—provides information on low-altitude and surface targets within its surveillance area on a real-time basis.

Enhanced Low Light Visible and Infrared Surveillance System—combines a powerful near-infrared pulsed laser illuminator and gated infrared image-intensifier viewing system with a thermal imaging system into an integrated instrument tailored to surveillance in poor visibility.

Stealth Buoy—designed to lie on the ocean floor until it rises to the surface in response to a sound, such

as the noise of a ship's propeller. It can monitor an area within a kilometre or two of its placement, transmit data to a receiving station, and then return to the ocean floor to wait for the next event.

Hyperspectral Imaging—A hyperspectral imager builds an image as the instrument is flown over an area. The image of the scene is divided into many wavelength bands, which can be processed to detect targets

by the subtle differences in colour between target and background.

In preparation for the upcoming trials, DRDC – Ottawa hosted a virtual proof-of-concept simulation demonstration in late June. Visitors were given different views of the trial (ground view, surveillance aircraft view, and common operating environment view) with an overall recognized maritime picture being generated every two hours.

Mise à l'essai de capteurs

Des bouées intelligentes s'ajoutent aux dispositifs de surveillance lors d'un scénario d'incursion maritime.

Un groupe international en charge d'une expérience conjointe sur l'intégration des capteurs maritimes (MARSIE) réalisera un scénario d'incursion maritime au large des Grands Bancs de Terre-Neuve en octobre prochain.

Un faux colis de contrebande muni d'un réflecteur radar sera transféré d'un gros navire porte-conteneurs en provenance de Liverpool (Angleterre) à un chalutier de pêche canadien, qui transportera le colis vers la côte. Le colis sera ensuite transféré sur trois embarcations côtières plus petites selon trois sous-scénarios distincts.

Le tout se déroulera sous le regard vigilant de R et D pour la défense Canada (RDDC), de la Marine, de la GRC, de la Garde côtière, du ministère des Transports et du ministère des Pêches et des Océans. Les activités de contrebande seront suivies, dans l'Atlantique Nord et dans la zone

côtière canadienne, par divers capteurs opérationnels et expérimentaux.

RDDC sera le principal fournisseur de capteurs et le principal responsable de l'effort scientifique et de la coordination de cette initiative, mais d'autres pays (États-Unis, Royaume-Uni, Australie et Nouvelle-Zélande) participeront aussi aux essais de façon plus ou moins active.

Les technologies de RDDC suivantes seront utilisées dans les essais : Radar haute fréquence à ondes de surface – un système qui fournit des données en temps réel sur les cibles se trouvant à basse altitude ou en surface à l'intérieur de sa zone de surveillance.

Système perfectionné de surveillance à intensification de lumière visible et à infrarouge – un système qui combine un puissant illuminateur laser proche infrarouge à émission pulsée et un système

The buoy on the ocean floor.

La bouée au fond de l'océan.



PHOTOS: DRDC/RDDC

Enhanced Low Light Visible and Infrared Surveillance System.

Système perfectionné de surveillance à intensification de lumière visible et à infrarouge.



de visualisation à intensificateur d'image infrarouge à créneau avec un système d'imagerie thermique pour former un système intégré adapté à la surveillance dans des conditions de mauvaise visibilité.

Bouée furtive – bouée conçue pour demeurer tapie sur le fond marin, elle monte à la surface lorsqu'elle détecte un son, comme le bruit d'une hélice de bateau. Elle peut surveiller une zone d'un rayon d'un ou de deux kilomètres autour de sa position, transmettre des données à une station de réception et retourner ensuite au fond marin en attendant le prochain « événement ».

Imagerie hyperspectrale – il s'agit d'un imageur hyperspectral qui crée une image à

mesure qu'il passe au-dessus d'une zone. L'image de la scène est divisée en de nombreuses bandes de longueur d'onde, qui peuvent être traitées pour détecter les cibles en tenant compte des différences subtiles de couleur entre la cible et l'arrière-plan.

En préparation des essais qui se dérouleront plus tard cette année, RDDC – Ottawa a été l'hôte, à la fin juin, d'une démonstration virtuelle de validation de concept. Il était possible pour les visiteurs de regarder différentes vues de l'essai (vue du sol, vue d'un avion de surveillance et vue d'un environnement opérationnel normal). De plus, une image maritime globale était générée toutes les deux heures.

Remembering Victory in the Far East...

In August, Canadians will commemorate another important milestone in Canadian military history—the 60th anniversary of Victory in the Far East and the end of the Second World War. As part of the Year of the Veteran, Veterans of Hong Kong, Burma, the HMCS *Uganda*, and other Far East theatres will reunite at celebrations commemorating their sacrifice.

On Sunday, August 14, a commemorative wreath-laying ceremony will be held at the National War Memorial at 10:30 a.m. and members of the public are invited to cheer on veterans of the Far East Campaign as they march past.

Across the country, Canadians will be celebrating, honouring, remembering and thanking Canada's veterans. From August

6 to 20, radio broadcasts honouring Canadian veterans and the 60th anniversary of the Victory in Japan will be aired from the Deer Lodge Centre in Winnipeg on CJML 580 AM. In Vancouver on August 14, a parade to the Cenotaph will begin a ceremony celebrating the "Cessation of Hostilities" in 1945. And, in Lévis, Que., on August 20, there will be a concert and candlelight ceremony in tribute to veterans and the 60th anniversary of Victory in Japan Day.

For more information, on events in your community, visit www.vac-acc.gc.ca.

Commemorons la Victoire en Extrême-Orient

En août, les Canadiens marqueront une autre page importante de l'histoire

militaire canadienne – le 60^e anniversaire de la Victoire en Extrême-Orient et de la fin de la Seconde Guerre mondiale. Dans le cadre de l'Année de l'ancien combattant, des anciens combattants qui ont servi à Hong Kong, en Birmanie, à bord du NCSM *Uganda* et dans d'autres théâtres d'opérations en Extrême-Orient se réuniront pour assister à des célébrations commémorant leur sacrifice.

Le 14 août, vous êtes tous invités à une cérémonie commémorative de dépôt de couronnes au Monument commémoratif de guerre du Canada, à 10 h 30. Venez acclamer les anciens combattants de la campagne en Extrême-Orient qui participeront au défilé.

Partout au pays, les Canadiens célébreront, rendront hommage, commémoreront et remercieront les

anciens combattants du Canada. Du 6 au 20 août, des émissions radio seront diffusées à partir du Deer Lodge Centre, à Winnipeg, sur les ondes de CJML 580 AM, pour honorer les anciens combattants canadiens et souligner le 60^e anniversaire de la Victoire sur le Japon. Le 14 août, un défilé se rendra au cénotaphe de Vancouver, où une cérémonie marquera l'anniversaire de la « Cessation des hostilités » en 1945. Le 20 août, il y aura un spectacle et une cérémonie à la chandelle à Lévis (Qc) en hommage aux anciens combattants dans le cadre du 60^e anniversaire du jour de la Victoire sur le Japon.

Pour obtenir de plus amples renseignements ou pour connaître les activités qui se dérouleront dans votre région, visitez le www.vac-acc.gc.ca.

A partnership in space

By LCol Drew Artus and Capt Marcus Fricker

Nestled at the far southeast corner of what used to be CFB Saint-Hubert, Montréal, stands a high-tech, stainless steel building that has housed the Canadian Space Agency (CSA) since 1994.

The CSA was created under the *Canadian Space Agency Act*, approved by Parliament in 1989, its primary mission to promote the peaceful use and development of space, to advance the knowledge of space through science, and ensure that space science and technology provide social and economic benefits for all Canadians.

The CSA and DND have a long-standing relationship in the delivery of space-based capability and co-operation in space related activities. This was initially satisfied through various ad hoc working groups, and later through the formal establishment of a memorandum of understanding (MOU) first signed in 1995 and re-affirmed in 2001. This MOU outlines the foundation of CSA/DND space co-operation.

As Canada's two main organizations that deliver space-based capability, it only makes sense that they co-operate and collaborate whenever and wherever possible. One key area of co-operation involves the exchange of personnel. In July 1999, the CSA and DND entered into a MOU to address the secondment of CF members to the CSA. Under the terms of this agreement, the CF liaison officer (CFLO) assumes detachment

commander responsibilities for those CF members assigned to the CSA.

In addition there has been a significant amount of success in offering challenging assignments to RMC summer students and to personnel awaiting classification training (OJTs). This summer will see a total of 21 such officers at the CSA. This is truly a win-win situation for both CSA and DND, as the officers are exposed to state of the art space technology development and practices, and the CSA, receives valuable help from trained and highly motivated officers in their quest to deliver space capability. Given the importance of space derived capabilities for military operations, exposing our DND officer corps early in their careers to space capabilities is a significant benefit and will serve the Forces well in the future.

An aggressive program to recruit students into this unique and valuable space opportunity is a direct result of publicity and support from the various MOC managing authorities. The student initiative has increased threefold over the past two years, and senior CSA managers have praised the venture as a complete success. The future is bright, there are many opportunities for students to develop or hone their space skills and the initiative is open to all classifications.

Space is the ultimate high ground and plays a significant role in military operations. Whether it is monitoring the Arctic or Canadian coasts using the latest Synthetic Aperture Radar embedded in

RadarSat 2, tracking suspicious ships off the Grand Bank, or ensuring sufficient satellite communication bandwidth for operations overseas, space is an integral part of the equation. Maintaining and or increasing the CF presence at the CSA is not only vital, but necessary in light of the fact that space technologies and capabilities can and often are, used for multiple purposes.

The future of co-operation in space is promising and there will be further CF opportunities to participate in satellite

operations and control, ground infrastructure, project management, SATCOM, robotics and long-term sustainment of the International Space Station. Efforts to increase Reserve Force presence, other ranks and representation from all classifications and trades will continue.

Given the successes of the past years and relative increases in discussions and joint ventures in a variety of space matters, the relationship is strong and growing!



PHOTOS: DND/MDN

An aerial view of the Canadian Space Agency building, the John H. Chapman Space Centre in Saint-Hubert, Que.

Vue aérienne de l'immeuble de l'Agence spatiale canadienne, le centre spatial John H. Chapman à Saint-Hubert (Qc).

Un partenariat spatial

par le Lcol Drew Artus
et le Capt Marcus Fricker

Dans la partie sud-est de l'ancienne BFC Saint-Hubert à Montréal se trouve un immeuble ultramoderne en acier inoxydable qui héberge l'Agence spatiale canadienne (ASC) depuis 1994.

L'ASC a vu le jour grâce à l'approbation de la *Loi sur l'Agence spatiale canadienne* par le Parlement en 1989. Son principal mandat est de promouvoir l'exploitation et le développement pacifique de l'espace, de faire progresser la connaissance de l'espace par le biais de la science et de faire en sorte que tous les Canadiens tirent profit des sciences et technologies spatiales sur les plans tant social qu'économique.

L'ASC et le MDN bénéficient d'un long partenariat en ce qui concerne les capacités et la collaboration dans le domaine spatial. Cette relation a été à l'origine caractérisée par des groupes de travail *ad hoc*, puis ensuite par la signature d'un protocole d'entente officiel, d'abord en 1995 et à nouveau en 2001. Ce protocole définit l'assise de la collaboration entre l'ASC et le MDN.

Il est d'autant plus normal que ces deux organismes collaborent chaque fois que cela est possible, puisque ce sont les deux principales agences canadiennes à posséder des compétences spatiales. L'un des éléments clés de la

collaboration est l'échange de personnel. En juillet 1999, l'ASC et le MDN ont signé un protocole d'entente pour l'affectation de membres des FC à l'ASC. Selon cette entente, l'officier de liaison des FC agit à titre de commandant de détachement pour les membres des FC en affectation à l'ASC.

Le projet a également réussi à offrir des affectations intéressantes pour les stagiaires du CMR et pour les militaires en attente de leur cours professionnel (FCE). Cet été, l'ASC accueillera ainsi 21 officiers. L'ASC, tout comme le MDN, y trouve son compte puisque les officiers sont exposés aux activités de développement et aux pratiques spatiales de pointe, tandis que l'ASC reçoit une aide précieuse d'officiers formés et très motivés à parfaire leurs compétences dans le domaine. Compte tenu de

l'importance pour les opérations militaires des compétences dans le milieu spatial, l'exposition du corps des officiers du MDN au début de leur carrière aux opérations spatiales représente un avantage énorme, avantage qui servira longtemps aux FC.

Un programme musclé de recrutement d'étudiants pour participer à ces stages découle directement de la promotion et d'un appui marqué de la part des responsables des divers groupes professionnels militaires. En deux ans, la taille du projet a triplé et les cadres supérieurs de l'ASC ont d'ailleurs qualifié le projet de réussite totale. L'avenir semble prometteur, et beaucoup d'étudiants auront la chance de développer ou de parfaire leurs compétences spatiales, puisque le projet s'adresse aux militaires de tous les groupes professionnels.

L'espace joue un rôle important dans les opérations militaires. Que ce soit pour surveiller l'Arctique ou les régions côtières du Canada en utilisant le tout dernier radar à synthèse d'ouverture intégré au RadarSat 2, pour suivre les bateaux suspects au large des Grands Bancs ou encore pour garantir une largeur de bande suffisante pour les communications par satellite lors d'opérations à l'étranger, l'espace est une partie intégrante des activités. Maintenir ou augmenter la présence des FC à l'ASC est non seulement vital, mais aussi nécessaire, puisque les technologies et les compétences du domaine spatial ont de nombreuses ramifications.

L'avenir de la collaboration dans l'espace promet. Les FC offriront d'autres occasions de participer à des projets dans les domaines suivants : les opérations et le contrôle par satellite, l'infrastructure au sol, la gestion de projets, les communications par satellite, la robotique et la durabilité à long terme de la station spatiale internationale. Les efforts se poursuivront en vue d'intensifier la présence de la Réserve et des militaires du rang, de même que des militaires de tous groupes professionnels et occupations.

À en juger par les réussites des années passées et par l'augmentation des discussions et des projets conjoints dans une foule de dossiers, on peut dire que le partenariat entre l'ASC et le MDN est bien vivant!



The Mobile Servicing System International space station.

Le système d'entretien mobile de la station spatiale internationale.



FOURTH DIMENSION QUATRIÈME DIMENSION

By / par Charmion Chaplin-Thomas

August 5, 1914

At Rideau Hall, the Governor General's military secretary, Lieutenant-Colonel Francis Farquhar of the Coldstream Guards, sits down with his friend Captain Hamilton Gault of the 5th Regiment, Royal Highlanders of Canada in Montréal to discuss a truly startling proposal. Capt Gault is no ordinary militia officer; at 33, he is a veteran of South Africa and the head of a successful corporation. In fact, he is stupendously rich—a good thing, because he and LCol Farquhar plan to raise and equip a regiment to fight for Britain in the great European war declared only yesterday.

A passionate supporter of Imperial defence, Capt Gault is eager to put his money where his convictions are. Since the assassination of Archduke Ferdinand in Sarajevo, he has thought furiously about the coming war and what he might do to get involved in it and ensure that Britain wins. On August 1, he requested a meeting with LCol Sam Hughes, the Minister of Militia and Defence, and on August 3 he was in the Minister's office offering to raise and equip a cavalry regiment. LCol Hughes accepted immediately but pointed out that the British Army wants infantry from Canada. He also warned Capt Gault that he will not be able to recruit from the militia, which will be squeezed dry to fill the ranks of the Canadian Expeditionary Force. After leaving the Minister, Capt Gault dropped in at Rideau Hall to tell the whole story to LCol Farquhar before returning to Montréal. This morning a telegram arrived: "Come up at once. Have got idea. Farquhar." Capt Gault caught the next train to Ottawa.

LCol Farquhar has put his idea on paper. Police forces and veterans' organizations across Canada will be contacted, and advertisements will be placed in every major newspaper, asking for physically fit men under the age of 35 who have seen active service and have been discharged with a "fair character". Militia

soldiers must produce written permission from their commanding officer. The two men work far into the night to develop their idea into plans. At some point, LCol Farquhar agrees to command the new regiment, and they decide that it should be called "Light Infantry" (Capt Gault thinks the phrase has "an irregular tang to it") and that it should have a royal sponsor—Princess Patricia, the Governor General's beautiful daughter. First thing next morning, His Royal Highness Prince Arthur, Duke of Connaught, Governor General of Canada, releases LCol Farquhar from his duties as military secretary, and gives formal permission for the Princess to become the new regiment's first colonel-in-chief. Capt Gault will be its senior major.

Formally authorized on August 10, Princess Patricia's Canadian Light Infantry takes shape faster than anyone could imagine. For nine days, men from across Canada pour into Lansdowne Park, the Ottawa exhibition ground, to face LCol Farquhar and hope he accepts them. (The majority come from the prairie provinces, the destination of choice for recent immigrants from the British Isles, and witnesses describe them as a collection of cowboys and remittance men—but the same thing was said of Strathcona's Horse.) On August 19, the regiment is complete: four rifle companies and a headquarters company, and 1 098 strong, including 30 officers and 1 068 other ranks. Fully 1 049 of them have at least some military service, and 456 have fought in a war. Among them, they hold 771 decorations or medals for courage or meritorious service.

On August 23, the new regiment parades for the Governor General and its colonel-in-chief. After inspecting the soldiers, shaking hands and talking with most of them, Princess Patricia makes a presentation of her own: a camp colour made of maroon silk with a dark blue circle in the middle, embroidered with her coronet and personal cipher. "I have great pleasure in

presenting you with these colours, which I have worked myself," she says, as she hands the flagstaff to LCol Farquhar. "I hope they will be associated with what I believe will be a distinguished corps. I shall follow the fortunes of you all with the deepest interest, and I heartily wish every man good luck and a safe return."



ARCHIVES DU PPCLI ARCHIVES

Lansdowne Park, Ottawa; August 27, 1914: LCol Francis Farquhar, DSO, (right) with his adjutant, Capt H.C. Butler, with the camp colour.

Parc Lansdowne, à Ottawa, le 27 août 1914 : Le Lcol Francis Farquhar, DSO, (à droite) en compagnie de son capitaine-adjutant, le Capt H.C. Butler, aux côtés du drapeau de camp.

Le 5 août 1914

À Rideau Hall, le secrétaire militaire du gouverneur général, le Lieutenant-colonel Francis Farquhar des Coldstream Guards, discute avec son ami le Capitaine Hamilton Gault du 5th Regiment Royal Highlanders of Canada de Montréal d'une proposition pour le moins surprenante. Le Capt Gault n'est pas un officier de la milice ordinaire; à 33 ans, il a déjà combattu en Afrique du Sud et dirige une entreprise prospère. De fait, il est immensément riche — ce qui est une bonne chose, car lui et le Lcol Farquhar planifient de lever une armée et de l'équiper en vue d'aller combattre pour le compte de la Grande-Bretagne dans la grande guerre qui a été déclarée la veille en Europe.

Farouche partisan de la défense de l'Empire, le Capt Gault est prêt à dépenser beaucoup d'argent pour satisfaire ses convictions. Depuis l'assassinat de l'archiduc Ferdinand à Sarajevo, il a profondément réfléchi à cette guerre imminente et à ce qu'il pourrait faire pour y participer et s'assurer que la Grande-Bretagne en sorte gagnante. Le 1^{er} août, il demande à rencontrer le Lcol Sam Hughes, le ministre de la Milice et de la Défense et, le 3 août, il se trouve dans le bureau du ministre pour lui offrir de lever et d'équiper un régiment de cavalerie. Le Lcol Hughes accepte immédiatement, mais il précise que l'Armée britannique exige des fantassins du Canada. Il avertit aussi le Capt Gault qu'il ne pourra pas recruter de personnel au sein de la Milice, car on y puisera à outrance pour garnir les rangs du Corps expéditionnaire canadien. Après avoir quitté le ministre, le Capt Gault s'arrête à Rideau Hall pour raconter toute l'histoire au Lcol Farquhar avant de retourner à Montréal. Ce matin-là, un télégramme arrive. « Venez me rejoindre immédiatement. J'ai une idée. Farquhar. » Le Capt Gault s'empresse de prendre le prochain train pour Ottawa.

Le Lcol Farquhar avait couché son idée sur papier. Les forces policières et les organisations d'anciens combattants partout au Canada seront contactées et des annonces seront placées dans tous les grands journaux pour recruter des hommes de moins de 35 ans, en bonne condition physique, qui ont déjà été militaires actifs et qui ont été libérés avec une bonne réputation. Les miliciens doivent présenter une lettre d'autorisation de leur commandant. Les deux hommes travaillent tard dans la nuit afin de dresser un plan de leurs idées. Dans une certaine mesure, le Lcol Farquhar est d'accord pour commander le nouveau régiment et ces messieurs décident qu'on devrait le baptiser du nom de « Light Infantry » (quoique le Capt Gault trouve qu'il manque un peu de piquant à l'expression) et qu'il devrait rendre hommage à un membre de la famille royale — la princesse Patricia, la populaire fille du gouverneur général. Dès le lendemain matin, Son Altesse Royale, le prince Arthur, duc de Connaught, gouverneur général du Canada, libère le Lcol Farquhar de ses fonctions de secrétaire militaire et l'autorise officiellement à faire de la princesse le premier colonel en chef du nouveau régiment. Le Capt Gault agira comme son principal major.

Reconnu officiellement le 10 août, le Princess Patricia's Canadian Light Infantry s'organise plus rapidement qu'on ne pouvait l'imaginer. Pendant neuf jours, des hommes provenant de partout au Canada arrivent en foule au parc Lansdowne, le site de l'exposition d'Ottawa, pour se présenter au

Lcol Farquhar dans l'espoir qu'il retienne leurs services. (Pour la plupart, ces hommes viennent des provinces des Prairies, la destination préférée des récents immigrants des Îles britanniques, et sont dépeints par des témoins comme étant un groupe de cowboys ou de fils de familles fortunées (les « remittance men ») — mais on disait de même des soldats du Strathcona's Horse.) Le 19 août, le régiment est complet : quatre compagnies de carabiniers et une compagnie de commandement, soit 1 098 hommes, dont 30 officiers et 1 068 militaires du rang. En gros, 1 049 hommes ont une certaine expérience du service militaire et 456 ont combattu dans une guerre. Ensemble, ces hommes détiennent 771 décorations et médailles de courage et de service méritoire.

Le 23 août, le nouveau régiment défile devant son colonel en chef et le gouverneur général. Après l'inspection des soldats, les serremments de mains et des échanges verbaux avec la plupart de ceux-ci, la princesse Patricia fait une présentation bien personnelle : un drapeau de camp en soie marron au centre duquel se trouve un cercle bleu où sont brodés son diadème et ses initiales. « C'est avec grand plaisir que je vous présente ce drapeau que j'ai moi-même confectionné », a-t-elle dit en remettant la hampe du drapeau au Lcol Farquhar. « J'espère qu'il représentera ce qui je crois sera un corps distingué. Je suivrai le destin de chacun d'entre vous avec le plus profond intérêt et je vous souhaite à tous bonne chance et de nous revenir sains et saufs. »

Sources : David J. Bercuson, *The Patricias: The Proud History of a Fighting Regiment*, Toronto: Stoddart, 2001. Jeffery Williams, *First in the Field: Gault of the Patricias*, St. Catharines: Vanwell, 1995. Sandra Gwyn, *Tapestry of War: A Private View of Canadians in the Great War*, Toronto: HarperCollins, 1992.

Références : BERCUSON, David J. *The Patricias: The Proud History of a Fighting Regiment*, Toronto, Stoddart, 2001. WILLIAMS, Jeffery. *First in the Field: Gault of the Patricias*, St. Catharines, Vanwell, 1995. GWYN, Sandra. *Tapestry of War: A Private View of Canadians in the Great War*, Toronto, HarperCollins, 1992.

CF introducing points system for replacement DEU

By Gloria Kelly

The CF is about to change the way Regular Force members acquire Distinctive Environmental Uniform (DEU) items.

As of September 1, the Clothing Upkeep Allowance (CUA) will be replaced with an accrued points based clothing replacement system. The rationale for this system is based on lessons learned from other public sector organizations such as Canada Post and the successful trial with Reserve Force and Cadet Instructors Cadre, which concluded that the point-base system was both efficient and very popular with our members.

"Times have changed. With the introduction of new operational clothing, dress of the day has also changed right across the Canadian Forces. As a result, it became necessary to modernize the system for replacing DEU. The new approach provides better service to our personnel," says Colonel Mark Matheson, project manager, Material Acquisition and Support Optimization Project (MASOP).

When the current CUA rates were last reviewed in 1992 many members wore their DEU on a daily basis and replaced many items regularly. However, today the vast majority of members

wear operational clothing on a daily basis, which can be replaced on an exchange basis.

"The points system is designed to be fair to everyone and to allow the CF to meet its mandate to provide DEU to members," said Col Matheson. "A side benefit is that DND stands to save millions of dollars annually—funds that will be reallocated to other Departmental priorities."

The foundation of the new system is the existing DEU scales incorporating the three environments, two genders and two rank levels (officer and non-commissioned member). Next, two new usage tiers are introduced that reflect the individual's usual dress of the day. Tier one applies to personnel in units that usually wear DEU, while tier two applies to individuals in units that usually wear operational clothing. Point calculation is based on the existing CUA formula that takes into account the estimated frequency of replacement for each DEU item and replacement cost.

The points allocation has been harmonized to ensure that everyone has enough points to maintain their DEU. Those who wear DEU regularly will receive 600 points annually and those who wear operational dress will receive 200 points a year.

To give members more flexibility when the new system is introduced in September, all personnel will be allocated 200 points with members wearing DEU as dress of the day receiving the balance of 400 later in the year. Personnel will be able to accumulate up to 1200 points, which equates to the approximate point value required to replace one complete scale of DEU issue.

"The new system will be managed via Clothing-Online," said Col Matheson.

Col Matheson stated that he is aware that there may be some concern surrounding the change and a perceived loss of funds when the monthly allowance is removed from regular pay. He stressed, however, that the new system is a fair replacement that ensures equity while enhancing service to all CF personnel.

Sgt Audet: A life in harmony

By Lt Paul Saccà

Sounds resonate and flow from the incredible instrument in an explosive concerto.

No, we are not at a concert hall, but at the Valcartier, Que., firing range, where Sergeant Marie-Josée Audet, a musician and Army Reservist, is training with a C7 rifle.

Sgt Audet, a talented saxophonist and Reservist in the 62nd Field Artillery Regiment, a unit of the 35 Brigade Group in Shawinigan, divides her life between her passion for music and her love for military life.

It is a privilege for the 26-year-old Saguenay native and Bachelors of music graduate, to have a job where

she can give free reign to her inspiration while making a significant contribution to society.

Assisting the people of Montréal during the 1999 ice storm was one of her most notable experiences. "It was a fantastic experience," she says. "I had the chance to take part in a major operation that really helped people, something that doesn't happen often to a military musician. This event really played a role to reinforce my feeling of pride and my motivation to continue as an Army Reservist."

Whether her forefinger is holding a note on her saxophone or the trigger of a C7, Sgt Audet finds fulfillment in duties she enjoys...and making herself heard! Lt Saccà is assistant PAO for the 35 CBG.

Remplacement des UDE : un nouveau système de points

par Gloria Kelly

Les FC sont sur le point de changer la façon dont les membres de la Force régulière se procurent des articles de leur uniforme distinctif (UDE).

Dès le 1^{er} septembre, l'indemnité d'entretien de l'habillement (IEH) fera place à un système de distribution des vêtements basé sur des points. Ce changement découle de l'utilisation du système par d'autres institutions publiques, comme Postes Canada, et du succès de l'essai qui en a été fait auprès de la Force de réserve et du Cadre des instructeurs de cadets. L'essai a montré que le système de points est efficace tout en étant apprécié de nos membres.

Selon le Colonel Mark Matheson, gestionnaire de projet – Projet d'optimisation de l'acquisition et du soutien du matériel (POASM), « les temps ont changé. Avec l'adoption de nouveaux vêtements opérationnels, la tenue du jour de l'ensemble des FC a changé. Il fallait donc moderniser le système de remplacement des UDE. Notre personnel sera ainsi mieux servi ».

En 1992, quand les taux des IEH ont été revus pour la dernière fois, bon nombre de soldats portaient leur UDE tous les jours et devaient fréquemment en remplacer plusieurs articles. De nos jours, la majorité des membres des FC portent tous les jours des vêtements opérationnels qui peuvent être remplacés par simple échange.

Le Col Matheson explique : « Le système de points est conçu pour être juste envers tous et pour permettre aux FC de fournir des UDE à tous leurs membres. Le nouveau système fera épargner des millions de dollars au MDN chaque année, somme qui sera réaffectée à d'autres priorités ».

Le nouveau système fonctionne à partir des barèmes existants pour les UDE, lesquels s'appliquent aux trois éléments, aux deux sexes et à deux niveaux de rang (officiers et militaires du rang). Deux nouveaux paliers ont été introduits pour tenir compte de la tenue du jour habituelle : un pour les membres des unités qui portent généralement l'UDE, et l'autre pour les membres des unités qui portent normalement des vêtements opérationnels. Le calcul des points est fait à partir de la formule existante de l'IEH et tient compte de la fréquence estimée de remplacement des articles de l'UDE et de leur coût de remplacement.

L'attribution des points a été harmonisée de façon à ce que tous les militaires aient suffisamment de points pour maintenir leur UDE en bon état. Ceux qui portent régulièrement l'UDE recevront 600 points par année tandis que ceux qui portent la tenue opérationnelle en recevront 200.

Pour faciliter la transition au nouveau système, en septembre, tous les membres des FC se verront attribuer 200 points et ceux qui portent normalement l'UDE en recevront 400 de plus pendant l'année, le maximum de points pouvant être accumulé étant de 1200, soit le nombre approximatif de points requis pour remplacer complètement un UDE.

Le Col Matheson a mentionné que « le nouveau système sera géré par Vêtements en ligne ».

Le Col Matheson est conscient que le changement de système pourrait provoquer une certaine inquiétude chez les militaires quand ils s'apercevront que leur indemnité mensuelle a été retirée de leur paie régulière. Il a cependant insisté sur le fait que le nouveau système remplace bien l'ancien et qu'il garantit l'équité tout en améliorant les services que reçoivent les membres des FC.



LT PAUL SACCÀ

In her civilian life and in her career as a Reservist, Sgt Marie-Josée Audet always hits the right note.

Dans sa vie civile comme dans sa carrière de militaire réserviste, le Sgt Marie-Josée Audet est toujours sur la bonne note.

Les deux accords du Sgt Audet

par le Lt Paul Saccà

Les sons éclatent et s'évalent du redoutable instrument dans un concerto explosif.

Nous ne sommes pas dans une salle de concert mais plutôt sur un champ de tir de Valcartier (Qc), où le Sergent Marie-Josée Audet, une musicienne et réserviste de l'Armée, s'exerce au tir au fusil C7.

Saxophoniste de talent et réserviste au sein du 62^e Régiment d'artillerie de campagne, une unité du 35^e Groupe-brigade du Canada située à Shawinigan, le Sgt Audet partage sa vie entre sa passion pour la musique et son amour de la culture militaire comme citoyenne-soldat.

Native du Saguenay et détentrice d'un baccalauréat en musique, cette artiste de 26 ans s'estime privilégiée d'occuper un emploi où elle peut laisser libre cours à

son inspiration tout en contribuant de façon significative à la société.

En effet, dans ses expériences les plus marquantes, le Sgt Audet note son apport à la population montréalaise lors de la crise du verglas de 1999 : « Ce fut une expérience géniale! », raconte-t-elle. « J'ai eu la chance de contribuer à une opération majeure d'entraide aux citoyens, ce qui n'arrive pas souvent à un musicien militaire. Cet événement a fortement contribué à renforcer mon sentiment de fierté et ma motivation à persévérer comme réserviste dans l'Armée. »

Qu'elle enfonce son index sur un si bémol ou sur la détente d'un C7, le Sgt Audet se réalise pleinement dans des fonctions qui lui apportent un plaisir stimulant dont elle ressent les effets... et les fait entendre de multiples façons.

Le Lt Saccà est OAP adjoint pour le 35 GBC.

Strategic Change Investment Fund

The Director General Strategic Change (DGSC), on behalf of the Vice Chief of Defence Staff, is pleased to launch year two (FY05/06) of the new Strategic Change Investment Fund (SCIF).

SCIF provides two types of funding:

Allocations—SCIF Allocations are made directly to the Level I advisors and they, in turn, may make this funding available throughout their commands or groups. In FY05/06, SCIF allocations are limited to the following Level I advisors: a) \$500 000 each for CMS, CLS and CAS. b) \$200 000 each for ADM(MAT), ADM(HR-Mil), ADM(IM), ADM(IE) and DCDS.

The aforementioned Level I organizations have selected SCIF OPIs that co-ordinate SCIF disbursements and reporting on behalf of the organization. Please contact your SCIF OPI for more information.

Bursaries—If your organization did not receive a SCIF allocation, you can still benefit from the program. \$1 million is available for SCIF bursaries; bursaries will not exceed \$250 000 each and do not require repayment. Bursary applications can originate from anywhere within DND/CF.

SCIF FY04/05—proved to be quite successful. Throughout DND/CF, we saw substantial work in the area of:

- Quality including the certification through the National Quality Institute's Progressive Excellence Program.
- Performance Management including the development of balanced scorecards and logic models.
- Continuous Improvement related training including change management, process mapping and risk management.
- Decision Support with regards to readiness management and requirements management.

The outlook for SCIF FY05/06 is even more promising as we expect increased participation throughout the Defence community.

For more information go to instruction that defines the policies, procedures and attendant guidelines http://vcds.mil.ca/dgsc/pubs/support/scif/instruction_e.asp and for bursary applications http://vcds.mil.ca/dgsc/pubs/support/scif/bursary_e.asp. For further assistance, contact SCIF manager, Feilan Xia-Baker xiabaker.f@forces.gc.ca.

Le Fonds d'investissement pour le changement stratégique

Au nom du Vice-chef d'état-major de la Défense, le Directeur général – Changements stratégiques (DGCS), est heureux de lancer pour la deuxième année (AF 2005-2006) le nouveau programme de Fonds d'investissement pour le changement stratégique (FICS).

Le FICS offre les deux types de financement suivants :

Affectations – Les affectations du FICS sont attribuées directement aux conseillers de niveau I qui, eux-mêmes, peuvent distribuer ces fonds dans l'ensemble de leurs commandements ou groupes. Au cours de l'AF 2005-2006, seuls les conseillers de niveau I suivants recevront des affectations du FICS : a) le CEMFM, le CEMAT et le CEMFA – 500 000 \$ chacun; b) le SMA(MAT), le SMA(RH-Mil), le SMA(GI), la SMA(IE) et le SCEMD – 200 000 \$ chacun.

Les conseillers de niveau I susmentionnés ont choisi des BPR FICS qui coordonnent les décaissements du FICS et produisent des rapports pour le compte de l'organisation. Veuillez communiquer avec votre BPR FICS pour obtenir de plus amples renseignements.

Bourses – Si votre organisation n'a pas reçu d'affectations du FICS, elle peut quand même tirer parti du programme. En effet, 1 million de dollars peut être attribué sous forme de bourses du FICS; les bourses ne dépassent pas 250 000 \$ et n'ont pas à être remboursées. N'importe quelle organisation du MDN et des FC peut soumettre une demande de bourse.

Le FICS de l'AF 2004-2005 a connu beaucoup de succès. Dans l'ensemble du MDN et des FC, nous avons constaté la réalisation d'importants travaux dans les domaines suivants :

- la qualité, notamment la certification dans le cadre du Programme d'excellence progressive de l'Institut national de la qualité;
- la gestion du rendement, notamment l'élaboration de tableaux de bord prospectifs et de modèles logiques;
- l'amélioration continue, du point de vue de la formation, notamment sur la gestion du changement, la description des processus et la gestion des risques;
- l'aide à la prise de décisions en ce qui a trait à la gestion de l'état de préparation et à la gestion des besoins.

Les perspectives du FICS de l'AF 2005-2006 sont encore plus prometteuses, car nous nous attendons à une participation accrue dans l'ensemble du personnel de la Défense.

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez consulter les documents suivants qui énoncent les politiques, les procédures et les lignes directrices connexes portant sur le FICS (http://vcds.mil.ca/dgsc/pubs/support/scif/instruction_f.asp) et la lettre d'appel pour les demandes de bourses (http://vcds.mil.ca/dgsc/pubs/support/scif/bursary_f.asp). Si vous avez besoin d'aide supplémentaire, n'hésitez pas à communiquer avec le gestionnaire du FICS, Feilan Xia-Baker (xiabaker.f@forces.gc.ca).

Construction engineer receives unique British honour

By Kristina Davis

Steven Spielberg is one. So is Bill Gates. Now, Major Ghislain Sauvé, a construction engineer posted to CFB Borden is one, too.

Successfully nominated as a Member of the Most Excellent Order of the British Empire (MBE), the Order originally included only one division, but eventually was formally divided into military and civil divisions. The Order has been used to honour not only British citizens, but also citizens of other Commonwealth nations.

On exchange with the 64 Works Group Royal Engineers based in Chilwell, Nottingham between 2000 and 2004, his name appeared among Royal Air Force personnel in a list published on Queen Elizabeth's birthday in early June.

Having served in Afghanistan, the Middle East, Cyprus, and Gibraltar among others, his citation sums up his laundry list of deployments over the course of four years: "...no one person across the military specialist engineer effort, has contributed as much, as often or across so many operations".

Maj Sauvé says his deployment to Afghanistan was notable both for the rugged setting and his own sense of accomplishment. First, he says, the living conditions were basic, very basic. On a night he describes as bitterly cold, Maj Sauvé and his fellow soldiers "made-do" with what they could find, eventually seeking shelter in former Soviet barracks, covered with excrement and no windows. With a bit of elbow grease, it became home, eventually boasting a working shower and basic power.



Maj Ghislain Sauvé

Re-building a bridge outside Kabul also stands out in his mind, as does the road linking the bridge to the city. Surrounded by unexploded ordinance, stepping off the road was unthinkable. And while he describes the bridge as basic, he says, "an 18-wheeler could have driven over the end product."

On the exchange, Maj Sauvé basically did whatever the British did, including, one day, an eight-mile forced march. "I'd never done that in my whole career," he says with a laugh.

Humbled by the honour, he says the MBE is not common even in the British Army. Adding that while he is receiving the honour, his family deserves recognition for the sacrifices they made during his frequent deployments.

He will receive the MBE in a ceremony at a later date, one he hopes his family, including his Dad, will be able to attend.

Un ingénieur en construction s'illustre

par Kristina Davis

Qu'ont en commun Steven Spielberg, Bill Gates et le Major Ghislain Sauvé, un ingénieur en construction de la BFC Borden?

Tous trois ont été faits membres de l'Ordre de l'Empire britannique (MBE). L'Ordre compte maintenant deux divisions : une militaire et une civile. L'Ordre a honoré non seulement des sujets britanniques, mais aussi des citoyens d'autres nations du Commonwealth.

Participant à un programme d'échange, le Maj Sauvé a été affecté au 64 Works Group Royal Engineers à Chilwell (Nottingham) de 2000 à 2004. Son nom figurait sur une liste de membres de la Royal Air Force publiée au début de juin, lors de l'anniversaire de la reine Elizabeth.

Ayant servi notamment en Afghanistan, au Moyen-Orient, à Chypre et à Gibraltar, le nombre de citations dont il a fait l'objet s'ajoute à sa liste de déploiements au cours de ces quatre années. « ... aucun ingénieur militaire spécialisé n'a autant contribué, aussi souvent et en marge d'autant d'opérations ».

Le Maj Sauvé juge mémorable son déploiement en Afghanistan en raison de l'âpreté de l'environnement et de son propre sentiment de réalisation. Les conditions de vie y étaient très rudimentaires, a-t-il indiqué. Par une nuit extrêmement froide, le Maj Sauvé et ses

compagnons ont lutté contre les éléments en utilisant ce qu'ils avaient sous la main; ils ont finalement pu trouver refuge à l'intérieur d'anciennes baraques soviétiques sans fenêtre, recouvertes d'excréments. En y mettant un peu d'efforts, ils sont parvenus à en faire leur demeure, allant même jusqu'à les doter d'une douche fonctionnelle et de l'électricité.

Un autre souvenir impérissable du Maj Sauvé demeure la réfection d'un pont à l'extérieur de Kaboul et celle d'une route reliant le pont à la ville. Compte tenu de la présence tout autour de munitions non éclatées, il était impensable de quitter la route. Le pont était peut-être rudimentaire, mais, « une fois terminé, un camion semi-remorque aurait pu y circuler ».

Pendant l'échange, le Maj Sauvé a essentiellement fait tout ce que les Britanniques faisaient, notamment une marche forcée sur une distance de huit milles. « De toute ma carrière, je n'avais jamais fait ça », a-t-il raconté en riant.

Faisant preuve d'humilité devant l'honneur mérité, il a expliqué que le MBE était peu courant, même dans l'Armée britannique. Il a ajouté que même s'il recevait cette distinction, sa famille en méritait tout autant pour les sacrifices consentis pendant ses nombreux déploiements.

L'Ordre de l'Empire britannique lui sera remis lors d'une cérémonie qui aura lieu ultérieurement. Il espère que sa famille, et notamment son père, pourra y assister.